



Obrazac 3.

FINANCIJSKA AGENCIJA RIJEKA

OIB: 85821130368

Frana Kurelca 8, 51000 Rijeka, Hrvatska
(adresa nadležne jedinice)

Nadležni trgovački sud **Trgovački sud u Rijeci**

Poslovni broj spisa **St-410/2025**

FINANCIJSKA AGENCIJA
RC RIJEKA

1

27 -11- 2025

PREDSTEČAJNE NAGODBE
PRIMANJE I OTPREMA POŠTE
KLASA 034-011(25-10120
UR. BROJ 118-08-4012-25-26

PRIJAVA TRAZBINE VJEROVNIKA U PREDSTEČAJNOM POSTUPKU

PODACI O VJEROVNIKU:

Ime i prezime / tvrtka ili naziv **LokoTrain s.r.o.**

OIB **28903811**

Adresa / sjedište

Školní 353, 560 02 Česká Třebová, Česká republika

Bankovni údaje / Podaci o banci: **UniCredit Bank, a.s., IBAN: CZ78 2700 0000 0021 1075 5833,
BIC: BACXCZPP**

Kontaktní osoba / Kontakt osoba: **Mgr. Marek Pospíšil**

Telefon / Telefon: **+420 603184784**

E-mail / E-pošta: **pospisil@marekpospisil.cz**

Zástupce / Punomoćnik

Jméno / Naziv: **Mgr. Marek Pospíšil**

Adresa / Adresa: **Sokolská třída 244/27, 702 00 Ostrava, Česká republika**

Telefon / Telefon: **+420 603184784**

E-mail / E-pošta: **pospisil@marekpospisil.cz**

(Navodjenje bankovnih podataka i osobnog identifikacijskog broja vjerovnika prema stavku 2(a) nije obavezno.)

PODACI O DUŽNIKU:

Ime i prezime / tvrtka ili naziv **TRANSAGENT RAIL društvo s ograničenom odgovornošću za
željeznički prijevoz i održavanje željezničkih**

OIB **28340401133**

Adresa / sjedište **Rijeka, Verdieva 6, Hrvatska**

PODACI O TRAŽBINI:

Pravna osnova tražbine (npr. ugovor, odluka suda ili drugog tijela, ako je u tijeku sudski postupak oznaku spisa i naznaku suda kod kojeg se postupak vodi)

Výše jistiny přihlašovane pohledávky činí / Glavnica registrirane potraživanja iznosi: **116 166,23 EUR**

Výše úroků z prodlení přihlašovane pohledávky činí / Iznos kamate na zaostake po registriranoj potražnji je: **7 478,50 EUR**

Celková výše přihlašovane pohledávky s úroky z prodlení činí / Ukupni iznos prijavljene potraživanja s kamatom po zakonu iznosi: **123 644,73 EUR**

broj računa	datum nastanka potraživanja	rok dospijeća	naplaćeni iznos	djelomična uplata	preostali iznos	zakonska kamatna stopa na zakašnjele uplate godišnje	od	do	broj dana kašnjenja	iznos kamate na zakašnjele uplate	
251030189	17.06.2025	17.07.2025	2 049,00 €	- €	2 049,00 €	11,5	18.07.2025	14.11.2025	119	76,82 €	
251030125	30.04.2025	01.06.2025	51 500,00 €	23 675,69 €	27 824,31 €	12	02.06.2025	14.11.2025	165	1 509,37 €	
251030089	31.03.2025	01.05.2025	103 515,00 €	52 015,00 €	51 500,00 €	12	02.05.2025	14.11.2025	196	3 318,58 €	
251030051	01.03.2025	02.04.2025	103 515,00 €	68 722,08 €	34 792,92 €	12	03.04.2025	14.11.2025	225	2 573,72 €	
					116 166,23 €						7 478,50 €
UKUPNO											
UKUPNO			123 644,73 €								

Všechny pohledávky přihlašovane v rámci této přihlášky, vyúčtované v tabulce uvedenými fakturami č. 251030051, 251030089 a 251030125 vznikly z důvodu nájemného za pronájem lokomotiv řady BR 383/193 v měsících duben až červen 2025 účtovaných na základě smlouvy o pronájmu dopravního prostředku č. LT2HR/2024 a LT3HR/2024, a dále pro pohledávky vyúčtované fakturou č. 251030189 z důvodu úplaty za transport lokomotivy 383.064 z železniční stanice Gyekyenesz do železniční stanice Břeclav v termínu od 16. do 17. června 2025 na základě smlouvy č. LT2HR/2024.

Všechny pohledávky přihlašovane v rámci této přihlášky, byly ze strany dlužníka písemně uznány v rámci jeho prohlášení ze dne 09. července 2025 (Dohoda o splacení dluhu).

Na fakturu č. 251030125 byla provedena částečná platba ve výši 23 675,69 EUR, zůstatek tohoto dluhu tedy činí 27 824,31 EUR.

Na fakturu č. 251030089 byla provedena částečná platba ve výši 52 015,- EUR, zůstatek tohoto dluhu tedy činí 51 500,- EUR.

Na fakturu č. 251030051 byla provedena částečná platba ve výši 68 722,08 EUR, zůstatek tohoto dluhu tedy činí 34 722,92 EUR.

Všechny pohledávky přihlašovane v rámci této přihlášky, byly splatné ještě před zahájením předinsolvenčního řízení.

Celková výše jistin všech pohledávek přihlašovanych v rámci této přihlášky tedy činí 116 166,23 EUR.

V obou zde označených smlouvách č. LT2HR/2024 a č. LT3HR/2024 o podnájmu lokomotivy je v čl. VI., odst. 4. sjednáno, že se smlouva samotná i vztahy na ní založené řídí hmotným právem České republiky. Jelikož v ani jedné ze smluv není výslovně sjednána výše úroku z prodlení, řídí se výše sazby úroků z prodlení právní úpravou České republiky, konkrétně § 1970 zákona číslo 89/2012 Sb., občanského zákoníku v platném znění ve spojení s § 2 nařízení vlády č. 351/2013 Sb., kterým se určuje výše úroků z prodlení, a to tak, že výše úroku z prodlení odpovídá ročně výši repo sazby stanovené Českou národní

bankou pro první den kalendářního pololetí, v němž došlo k prodlení, zvýšené o 8 procentních bodů. Jak je patrné z přehledu vývoje repo sazby vyhlášené Českou národní bankou, činila výše repo sazby k 1.1.2025 hodnotu 4,00% (relevantní pro faktury č. 251030051, 251030089 a 251030125) a k 1.7.2025 hodnotu 3,50% (relevantní pro fakturu č. 251030189). Zákonná sazba úroku z prodlení tak pro faktury č. 251030051, 251030089 a 251030125 činila 12,00% ročně (8% + 4%) a pro fakturu č. 251030189 činila 11,50% ročně (8%+3,5%).

Sve potraživanja navedena u ovoj prijavi, fakturirana u tablici pod brojevima faktura 251030051, 251030089 i 251030125, proizašle su iz najma lokomotiva serije BR 383/193 u razdoblju od travnja do lipnja 2025., fakturirane na temelju ugovora o najmu vozila br. LT2HR/2024 i LT3HR/2024, i također za potraživanja fakturirana pod računom br. 251030189 za prijevoz lokomotive 383.064 od željezničke postaje Gyekyenesz do željezničke postaje Břeclav između 16. i 17. lipnja 2025. na temelju ugovora br. LT2HR/2024.

Svi zahtjevi registrirani u ovoj prijavi potvrđeni su u pisanom obliku od strane dužnika u njegovoj izjavi od 9. srpnja 2025 (Ugovor o otplati duga).

Djelomična uplata od 23.675,69 EUR izvršena je na računu br. 251030125, ostavivši preostali iznos od 27.824,31 EUR.

Djelomična uplata od 52.015 EUR izvršena je na računu br. 251030089, pri čemu je preostali dug iznosio 51.500 EUR.

Djelomična uplata od 68.722,08 EUR izvršena je na račun br. 251030051, čime je preostalo dugovanje od 34.722,92 EUR.

Svi zahtjevi registrirani prema ovoj prijavi dospjeli su prije pokretanja predinsolventnog postupka.

Ukupni glavni iznos svih potraživanja evidentiranih u ovoj prijavi stoga iznosi 116.166,23 EUR.

U oba navedena ugovora br. LT2HR/2024 i br. LT3HR/2024 o podzakupu lokomotive, članak VI., stavak 4. propisuje da se sam ugovor i odnosi koji se temelje na njemu uređuju materijalnim pravom Češke Republike. Budući da nijedan ugovor izričito ne propisuje visinu zatezne kamate, visina zatezne kamate uređena je zakonskim propisima Češke Republike, točnije člankom 1970. Zakona br. 89/2012 Zb., Građanskog zakonika, kako je izmijenjen, u vezi s člankom 2. Vladine uredbe br. 351/ 2013. Zb., koji određuje iznos zatezne kamate, tako da iznos zatezne kamate odgovara godišnjoj repo stopi koju je Čehoslovačka narodna banka odredila za prvi dan kalendarskog polugodišta u kojem je došlo do kašnjenja, povećanoj za 8 postotnih bodova. Kao što se može vidjeti iz pregleda razvoja repo stope koju je objavila Čehoslovačka narodna banka, repo stopa na dan 1. siječnja 2025. iznosila je 4,00 % (relevantno za račune br. 251030051, 251030089 i 251030125) i 3,50 % od 1. srpnja 2025. (odnosi se na račun br. 251030189). Zakonska kamatna stopa zakašnjenja za račune br. 251030051, 251030089 i 251030125 iznosila je 12,00% godišnje (8% + 4%), a za račun br. 251030189 iznosila je 11,50% godišnje (8% + 3,5%).

Důkaz o pohledávce (např. faktura, výpis z obchodních knih) / Dokaz o postojanju tražbine (npr. račun, izvadak iz poslovnih knjiga)

- Smlouva o pronájmu dopravního prostředku č. LT2HR/2024 vč. dodatku č.1 / *ugovora br. LT2HR/2024 o podzakupu lokomotive uključujući Dodatak br. 1;*
- Smlouva o pronájmu dopravního prostředku č. LT3HR/2024 / *ugovora br. LT3HR/2024 o podzakupu lokomotive;*
- faktury č. 251030051, 251030089 a 251030125 a 251030189 / *računi br. 251030051, 251030089, 251030125 i 251030189,*
- Dohoda o splácení dluhu z 31.08.2025 (uznání dluhu) / *Ugovor o otplati duga od 31. kolovoza 2025. (priznanje duga)*
- Přehled repo sazby České národní banky / *Pregled repo stope České národní banky*
- Plná moc zástupce / *Punomoć*
- Výpis z obchodního rejstříku LokoTrain s.r.o. / *Izvadak iz trgovačkog registra tvrtke LokoTrain s.r.o.*
- Překlady příloh do chorvatštiny / *Prijevod priloza na hrvatski jezik*

Přednostní pořadí pohledávky se neuplatňuje / *Prioritetni poredak potraživanja se ne primjenjuje.*
 Pohledávka **nezajištěná** / ***Neposigurani potraživanje.***

Zařazení dle chorvatského SZ / *Klasifikacija prema hrvatskom SZ-u:* běžná nezajištěná (čl. 66 odst. 1) / *obični nezajamčeni (članak 66. stavak1.), bez uplatnění výhrady vlastnictví / bez zadržke vlasništva.*

Bez uplatnění zaočtení / *Bez primjene kompenzacije.*

Věřitel netrvá na zvláštním zacházení; souhlasí s běžným uspokojením podle chorvatského práva / *Vjerovnik ne inzistira na posebnom postupku; pristaje na uobičajeno zadovoljenje prema hrvatskom pravu.*

Dokumenty připojené k přihlášce / *Priloženi dokumenty*

1. Prilog br. 1 - Kopie čtyř faktur / *Kopije četiriju računa,*
2. Prilog br. 2 - Smlouva LT2HR/2024 vč. dodatku č.1/ *Ugovor LT2HR/2024 uključujući Dodatak br. 1,*
3. Prilog br. 3 - Smlouva LT3HR/2024 / *Ugovor LT3HR/2024,*
4. Prilog br. 4 - Dohoda o splácení dluhu (31 / 08 / 2025) / *Ugovor o otplati duga (31.08.2025.),*
5. Prilog br. 5 - Výpis z OR ČR – LokoTrain s.r.o. / *Izvadak iz Trgovačkog registra Češke Republike – LokoTrain s.r.o.,*
6. Prilog br. 6 - Přehled repo sazby České národní banky / *Pregled repo stope České národní banky,*
7. Prilog br. 7 - Plná moc zástupce / *Punomoć za zastupnika,*
8. Prilog br. 8 - Překlad výše uvedených listin do chorvatštiny / *Prijevod gore navedenih dokumenata na hrvatski jezik*

Prohlášení / Izjava

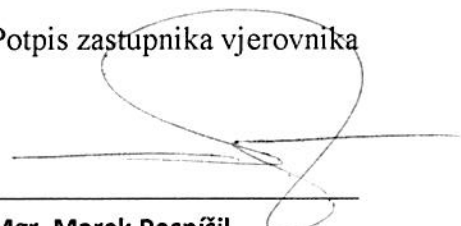
Prohlašuji, že údaje uvedené v této přihlášce jsou pravdivé a úplné / *Izjavljujem da su informacije navedene u ovoj prijavi istinite i potpune.*

Mjesto i datum

V Ostravě dne 20. listopadu 2025

U Ostravi 20. studenoga 2025

Potpis zastupníka vjerovníka



Mgr. Marek Pospíšil



OPIS

MAREK POSPÍŠIL
ADVOKÁT

PLNÁ MOC
punomoć

trgovačko društvo / company
LokoTrain s.r.o.

se sídlem / sa sjedištem: Školní 353, 560 02 Česká Třebová, Czech Republic
číslo společnosti / broj registracije društva.: 28903811
VAT No / PDV broj: CZ28903811

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Hradci Králové, oddíl C, vložka 35058
upísan u Trgovački registar koji vodi Okružni sud u Hradec Králové, Odjel C, spis 35058
zastoupená jednately, paní Ing. Janou Vláškovou a Ing. Ludvíkem Kobzou
predstavljaju njeni generalni direktori, gđa Jana Vlášková i g. Ludvík Kobza

/dále jen „Klient“ /
/u daljnjem tekstu nazvan „Klijent“ /

zmocňuje tímto / ovime ovlašćuje

Mgr. Marka Pospíšila

ev. číslo ČAK / registrační broj České advokátní komory: 16202
advokáta se sídlem / odvjetnik sa sjedištem: Sokolská třída 244/27, Moravská Ostrava, 702 00 Ostrava, Czech Republic

/dále jen „Advokát“ /
/u daljnjem tekstu „Odvjetnik“ /

k jeho zastupování ve věci insolvenčního řízení úpadce TRANSAGENT RAIL društvo s omezenou odgovornostu za železnički prijevoz i održavanje železničkih Rijeka, Verdieva 6, MBS: 040314564, OIB: 28340401133 /dále jen „Dlužník“/, vedeného Obchodním soudem v Rijece pod spisovou značkou St-410/2025, případně i ve všech dalších řízeních týkajících se pohledávek Klienta za zde označeným Dlužníkem.

da ga zastupa u stečajnom postupku nad stečajnim dužnikom TRANSAGENT RAIL društvo s omezenom odgovornostu za železnički prijevoz i održavanje železničkih Rijeka, Verdieva 6, MBS: 040314564, OIB: 28340401133 (u daljnjem tekstu „Dužnik“), koje vodi Trgovački sud u Rijeci pod predmetnim brojem St-410/2025, te u svim ostalim postupcima koji se odnose na potraživanja Klijenta prema Dužniku navedena ovdje.

Advokát je oprávněn v souvislosti s výše uvedeným zmocněním k veškerému právnímu jednání a všem jiným úkonům souvisejícím s touto plnou mocí, zejména podávat přihlášky pohledávek Klienta do insolvenčního řízení Dlužníka, podávat i jiné návrhy a žádosti, podávat opravné prostředky, podávat a předkládat připomínky a námitky, vzdávat se práva na odvolání, vzdát se práva na námitky či připomínky, potvrzovat taková plnění, vymáhat nároky, přijímat plnění z nároků a právně jednat či vykonat jakékoliv jiné úkony v souvislosti s výše uvedeným.

U vezi s navedenim ovlaštenjem, odvjetnik je ovlašten poduzeti sve pravne radnje i druge radnje vezane uz ovu punomoć, osobito podnijeti potraživanja Klijenta u stečajnom postupku Dužnika, podnijeti druge prijedloge i zahtjeve, podnijeti žalbe, podnijeti i iznijeti komentare i prigovore, odustati od prava na žalbu, odustati od prava na prigovore ili komentare, potvrditi takvo izvršenje, ostvariti potraživanja, primiti ispunjenje potraživanja i pokrenuti sudski postupak ili obaviti bilo koje druge radnje u vezi s navedenim.

Advokát v zastoupení Klienta oprávněn podávat exekuční návrhy a insolvenční návrhy a nebo přihlášky do insolvenčního řízení a dále ho zastupovat v exekučním nebo insolvenčním řízení.

Odvjetnik je ovlašten podnijeti prijedloge za ovrhu i stečajne prijedloge u ime Klijenta te zastupati Klijenta u ovršnim ili stečajnim postupcima.

sídlem: Sokolská třída 244/27, Ostrava-Moravská Ostrava, PSČ 702 00
tel.: +420 603 184 784, e-mail: pospisil@marekpospisil.cz, www.marekpospisil.cz
IČ: 759 42 259, zapsán v seznamu advokátů České advokátní komory pod číslem 16202

Advokát je v souvislosti s výše uvedeným zmocněn také k přebírání veškerých písemností a pošty, zejména doporučené pošty a pošty do vlastních rukou. Advokát je v souvislosti s výše uvedeným zmocněn také k veškerým rozhodnutím, právním i jiným krokům, které bude považovat za nutné vzhledem k výše uvedeným zmocněním. Advokát je ve všech výše uvedených případech oprávněn převést plnou moc zcela nebo částečně na třetí osoby (odvozená plná moc).	U vezi s navedením, odvetnik je također ovlašten primati sve dokumente i poštu, osobito preporučenu poštu i poštu koja se uručuje osobno. U vezi s navedením, odvetnik je također ovlašten donositi sve odluke i poduzimati sve pravne i druge radnje koje smatra nužnima s obzirom na navedena ovlaštenja. U svim navedenim slučajevima, odvetnik ima pravo prenijeti punomoć u cijelosti ili djelomično na treće osobe (derivativna punomoć).
Tato plná moc je vyhotovena v jazyce českém a chorvatském, přičemž v jakémkoli rozporu je relevantní jazyk český. <i>Ova punomoć sastavljena je na češkom i hrvatskom jeziku, a u slučaju bilo kakve razlike prednost ima češki jezik.</i>	

V / u _____ dne / na: _____



LokoTrain s.r.o.
Ing. Jana Vlášková
jednatel / izvršni direktor

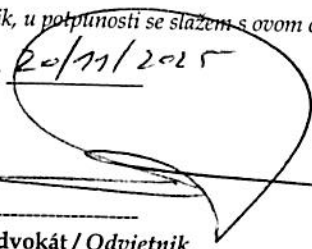


LokoTrain s.r.o.
Ing. Ludvík Kobza
jednatel / izvršni direktor

Já, výše uvedený Advokát, souhlasím v celém rozsahu s tímto zmocněním a s povinnostmi v této plné moci obsaženými.

Ja, gore navedeni odvetnik, u potpunosti se slažem s ovom ovlasti i s obvezama sadržanim u ovoj punomoći.

V / u Ostrava dne / na: 20/11/2025



Mgr. Marek Pospíšil, advokát / Odvetnik

ověřuji, že:

1) pod pořadovým číslem 1246KPK4 tuto listinu přede mnou vlastnoručně podepsala níže uvedená osoba, jejíž totožnost byla prokázána:

Jana Vlášková, nar. 27.02.1977, Lejskova 656/16, 71700 Ostrava - Bartovice.



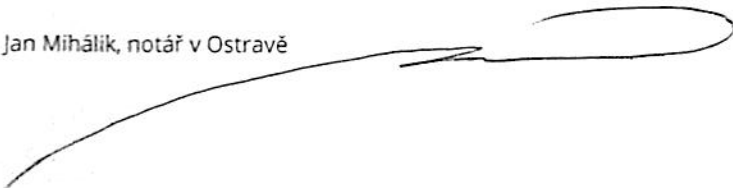
2) pod pořadovým číslem 1246KN6Q tuto listinu přede mnou vlastnoručně podepsala níže uvedená osoba, jejíž totožnost byla prokázána:

Ludvík Kobza, nar. 15.04.1978, Tyršova 1775/28, 70200 Ostrava - Moravská Ostrava.



V Ostravě, dne 19.11.2025

Mgr. Jan Mihálik, notář v Ostravě





Ověření - vidimace

Ověřuji, že tento opis složený z 2 listů
doslovně souhlasí s listinou, z níž byl pořízen,
složenou z 2 listů.

V Ostravě dne 20-11-2025



LokoTrain s. r. o.

Školní 353

560 02 Česká Třebová

IČO: 28903811

DIČ: CZ28903811

Tel.č.: 730 807 135

Fax:

Společnost je zapsána v obchodním rejstříku, vedeného Krajským soudem v Hradci Králové oddíl C, vložka 35058.

Název banky: UniCredit Bank Czech Republic, a.s.

Bankovní spojení:

IBAN: CZ78 2700 0000 0021 1075 5833 SWIFT: BACXCZPP

Variabilní symbol: 251030051 Konstantní symbol: 0308

Odběratel:

TRANSAGENT RAIL d.o.o.

**Verdieva 6
51000 Rijeka
Chorvatsko**

IČO: 04121503

DIČ: HR28340401133

Datum vystavení: 03.03.2025

Datum splatnosti: 02.04.2025

Datum uskut. zdaň. plnění: 01.03.2025

Forma úhrady: Platební příkaz

Předmět fakturace:

Lokomotivy ř. BR 383/193, BR 193, pronájem v měsíci 4/2025, smlouva LT3HR/2024, LT2HR/2024

Reverse charge system. The VAT liability is shifted to the recipient.

Č.ř.	Název položky	Mj.	Počet	Jednot.cena	% DPH	Základ DPH	DPH	Celkem vč.DPH
1	Lokomotiva ř. BR 383/193 dle smlouvy č. LT3HR/2024	ks	1,0	52 015,00	%	52 015,00	0,00	52 015,00
2	Lokomotiva ř. BR 193 dle smlouvy č.LT2HR/2024	ks	1,0	51 500,00	%	51 500,00	0,00	51 500,00

REKAPITULACE:

% DPH	Základ DPH	DPH	Celkem vč.DPH
	103 515,00	0,00	103 515,00
	103 515,00	0,00	103 515,00

Zaokrouhlení: 0,00

Celková částka k úhradě:

103 515,00 EUR

DPH ODVOD v CZK:

Součet DPH za 251030051: 0,00

Součet DPH zúčtovaných zdaněných záloh: 0,00

Celkem odvod DPH: 0,00

LokoTrain s. r. o.

Školní 353

560 02 Česká Třebová

IČO: 28903811
DIČ: CZ28903811

Tel.č.: 730 807 135

Fax:

Společnost je zapsána v obchodním rejstříku, vedeného Krajským soudem v Hradci Králové oddíl C, vložka 35058.

Název banky: UniCredit Bank Czech Republic, a.s.

Bankovní spojení:

IBAN: CZ78 2700 0000 0021 1075 5833 SWIFT: BACXCZPP

Variabilní symbol: 251030089 Konstantní symbol: 0308

Odběratel:

TRANSAGENT RAIL d.o.o.
**Verdieva 6
51000 Rijeka
Chorvatsko**
IČO: 04121503
DIČ: HR28340401133

Datum vystavení: 01.04.2025

Datum splatnosti: 01.05.2025

Datum uskut. zdaň. plnění: 31.03.2025

Forma úhrady: Platební příkaz

Předmět fakturace:

Lokomotivy ř. BR 383/193, BR 193, pronájem v měsíci 5/2025, smlouva LT3HR/2024, LT2HR/2024

Reverse charge system. The VAT liability is shifted to the recipient.

Č.ř.	Název položky	Mj.	Počet	Jednot.cena	% DPH	Základ DPH	DPH	Celkem vč.DPH
1	Lokomotiva ř. BR 383/193 dle smlouvy č. LT3HR/2024	ks	1,0	52 015,00	%	52 015,00	0,00	52 015,00
2	Lokomotiva ř. BR 193 dle smlouvy č.LT2HR/2024	ks	1,0	51 500,00	%	51 500,00	0,00	51 500,00

REKAPITULACE:

% DPH	Základ DPH	DPH	Celkem vč.DPH
	103 515,00	0,00	103 515,00
	103 515,00	0,00	103 515,00

Zaokrouhlení: 0,00

Celková částka k úhradě:

103 515,00 EUR
DPH ODVOD v CZK:

Součet DPH za 251030089: 0,00

Součet DPH zúčtovaných zdaněných záloh: 0,00

Celkem odvod DPH: 0,00

LokoTrain s. r. o.

Školní 353

560 02 Česká Třebová

IČO: 28903811
DIČ: CZ28903811

Tel.č.: 730 807 135

Fax:

Společnost je zapsána v obchodním rejstříku, vedeného Krajským soudem v Hradci Králové oddíl C, vložka 35058.

Název banky: UniCredit Bank Czech Republic, a.s.

Bankovní spojení:

IBAN: CZ78 2700 0000 0021 1075 5833

SWIFT: BACXCZPP

Variabilní symbol: 251030125

Konstantní symbol: 0308

Odběratel:

TRANSAGENT RAIL d.o.o.
**Verdieva 6
51000 Rijeka
Chorvatsko**
IČO: 04121503
DIČ: HR28340401133

Datum vystavení: 02.05.2025

Datum splatnosti: 01.06.2025

Datum uskut. zdaň. plnění: 30.04.2025

Forma úhrady: Platební příkaz

Předmět fakturace:

Lokomotivy ř. BR 193, pronájem v měsíci 6/2025, smlouva LT2HR/2024

Reverse charge system. The VAT liability is shifted to the recipient.

Č.ř.	Název položky	Mj.	Počet	Jednot.cena	% DPH	Základ DPH	DPH	Celkem vč.DPH
1	Lokomotiva ř. BR 193 dle smlouvy č.LT2HR/2024	ks	1,0	51 500,00	%	51 500,00	0,00	51 500,00

REKAPITULACE:

% DPH	Základ DPH	DPH	Celkem vč.DPH
	51 500,00	0,00	51 500,00
	51 500,00	0,00	51 500,00

Zaokrouhlení: 0,00

Celková částka k úhradě:

51 500,00 EUR
DPH ODVOD v CZK:

Součet DPH za 251030125: 0,00

Součet DPH zúčtovaných zdaněných záloh: 0,00

Celkem odvod DPH: 0,00

LokoTrain s. r. o.

Školní 353

560 02 Česká Třebová

IČO: 28903811
DIČ: CZ28903811

Tel.č.: 730 807 135

Fax:

Společnost je zapsána v obchodním rejstříku, vedeného Krajským soudem v Hradci Králové oddíl C, vložka 35058.

Název banky: UniCredit Bank Czech Republic, a.s.

Bankovní spojení:

IBAN: CZ78 2700 0000 0021 1075 5833 SWIFT: BACXCZPP

Variabilní symbol: 251030189 Konstantní symbol: 0308

Odběratel:
TRANSAGENT RAIL d.o.o.
**Verdieva 6
51000 Rijeka
Chorvatsko**
IČO: 04121503
DIČ: HR28340401133

Datum vystavení: 17.06.2025

Datum splatnosti: 17.07.2025

Datum uskut. zdaň. plnění: 17.06.2025

Forma úhrady: Platební příkaz

Předmět fakturace:

HV 383.064 transport Gyekyenesz - Břeclav v termínu 16. - 17.6.2025, smlouva LT2HR/2024

Reverse charge system. The VAT liability is shifted to the recipient.

Č.ř.	Název položky	Mj.	Počet	Jednot.cena	% DPH	Základ DPH	DPH	Celkem vč.DPH
1	132 - HV 383.064 transport Gyekyenesz - Štúrovo	ks	1,0	1 200,00	%	1 200,00	0,00	1 200,00
2	132 - HV 383.064 transport Štúrovo - Břeclav	ks	1,0	849,00	%	849,00	0,00	849,00

REKAPITULACE:

% DPH	Základ DPH	DPH	Celkem vč.DPH
	2 049,00	0,00	2 049,00
	2 049,00	0,00	2 049,00

Zaokrouhlení: 0,00

Celková částka k úhradě:

2 049,00 EUR
DPH ODVOD v CZK:

Součet DPH za 251030189: 0,00

Součet DPH zúčtovanych zdaněných záloh: 0,00

Celkem odvod DPH: 0,00

Priloha č. 2

Smlouva o podnájmu dopravního prostředku – lokomotivy řady BR 193, č. smlouvy: LT 2HR/2024 uzavřená níže uvedeného dne mezi těmito smluvními stranami: LokoTrain s. r. o. zapsána v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Hradci Králové, oddíl C, vložka 35058 se sídlem: Školní 353, 560 02, Česká Třebová IČ: 289 03 811 DIČ: CZ289 03 811 DPH: plátce DPH jednatel: Ing. Ludvík Kobza - jedenatel Ing. Jana Vlášková - jedenatel bankovní spojení: UniCredit Bank, a.s. číslo účtu: 2110755825/2700 číslo účtu EUR: CZ78 2700 0000 0021 1075 5833 (BIC: BACXCZPP) dále jen LT nebo nájemce, a TRANSAGENT RAIL d.o.o. zapsána v Commercial Court in Rijeka, Insert No.: 040314564 se sídlem: Verdieva 6, 51000 Rijeka, Croatia IČ: 04121503 DIČ: HR28340401133 DPH: 28340401133 zastoupená: Tihomir Jandik bankovní spojení: Zagrebačka banka d.d. Zagreb číslo účtu: HR6023600001102963010 dále jen podnájemce.	Vertrag über die Untervermietung des Beförderungsmittels – Lokomotive der BR 193 Serie, Vertragsnummer: LT 2HR/2024 zwischen den Vertragsparteien zum nachstehenden Datum geschlossen: LokoTrain s.r.o. eingetragen im Handelsregister des Stadtgerichts in Hradec Králové, Abteilung C, Einlage 35058 mit Sitz: Školní 353, 560 02, Česká Třebová Id. Nr.: 289 03 811 USt.-Ident.-Nr.: CZ289 03 811 MwSt.: Mehrwertsteuerzahler Vertreten durch: Ing. Ludvík Kobza - Geschäftsführer Ing. Jana Vlášková - Geschäftsführerin Bankverbindung: UniCredit Bank, a.s. Kontonummer: 2110755825/2700 Kontonummer EUR: CZ78 2700 0000 0021 1075 5833 (BIC: BACXCZPP) nachstehend „LT“ oder „Mieter“ genannt, und TRANSAGENT RAIL d.o.o. eingetragen im Commercial Court in Rijeka, Insert No.: 040314564 mit Sitz: Verdieva 6, 51000 Rijeka, Croatia Id. Nr.: 04121503 USt.-Ident.-Nr.: HR28340401133 MwSt.: 28340401133 Vertreten durch: Tihomir Jandik Bankverbindung: Zagrebačka banka d.d. Zagreb Kontonummer: HR6023600001102963010 nachstehend „Untermieter“ genannt.
---	--

I. Předmět podnájmu	I. Untermietgegenstand
1. Předmětem podnájmu podle této smlouvy je hnací vozidlo – lokomotiva řady BR193/383, konkrétně 383.064 (dále také jen „předmět podnájmu“). V případě provozní potřeby je možné konkrétní lokomotivu vyměnit za jinou stejné řady a v případě takové výměny předmětu podnájmu bude sepsán předávací protokol. 2. Nájemce prohlašuje, že na poskytnutí předmětu podnájmu má uzavřenou řádnou smlouvu s vlastníkem předmětu podnájmu, resp. s předchozím nájemcem, vlastník a případně i předchozí nájemce v řadě s podnájmem dle této smlouvy souhlasil a že je tedy oprávněn předmět podnájmu poskytnout podnájemci za podmínek stanovených touto smlouvou. Nájemce dále prohlašuje, že předmět podnájmu splňuje podmínky stanovené aplikovatelnými právními předpisy pro provoz na infrastruktúře v rozsahu dle platné homologace předmětu podnájmu. 3. Nájemce touto smlouvou poskytuje podnájemci předmět podnájmu k dočasnému užívání a podnájemce jej do dočasného užívání přijímá a zavazuje se platit za to nájemné a plnit další sjednané povinnosti, to vše za podmínek stanovených touto smlouvou.	1. Gegenstand des Untermietvertrags ist ein Triebfahrzeug - eine Lokomotive der BR193/383 Serie, konkret 383.064 (nachstehend „Untermietgegenstand“ genannt). Bei betrieblicher Notwendigkeit kann eine bestimmte Lokomotive gegen eine andere der gleichen Serie ausgetauscht werden und im Falle eines solchen Austauschs des Untermietgegenstandes wird ein Übergabeprotokoll erstellt. 2. Der Mieter erklärt, dass er einen ordnungsgemäßen Vertrag mit dem Eigentümer des Untermietgegenstandes bzw. mit dem Vormieter abgeschlossen hat, dass der Eigentümer und ggf. der Vormieter in der Reihe der Untervermietung gemäß diesem Vertrag zugestimmt haben und dass er daher berechtigt ist, dem Untermieter den Untermietgegenstand zu den in diesem Vertrag festgelegten Bedingungen zu überlassen. Der Mieter erklärt ferner, dass der Untermietgegenstand die in den geltenden Rechtsvorschriften festgelegten Bedingungen für den Betrieb auf der Infrastruktur gemäß der gültigen Homologation des Untermietgegenstandes einhält. 3. Der Mieter überlässt hiermit dem Untermieter den Untermietgegenstand zur vorübergehenden Nutzung, und der Untermieter nimmt das Untermietgegenstand zur vorübergehenden Nutzung an und verpflichtet sich zur Zahlung des Mietzinses und zur Erfüllung sonstiger vereinbarter Verpflichtungen, und zwar zu den in diesem Vertrag festgelegten Bedingungen und Konditionen.

II. Doba podnájmu a dočasné přerušení podnájmu	II. Dauer der Untervermietung und vorübergehende Unterbrechung der Untervermietung
1. Nájemce předá podnájemci předmět podnájmu dne 15. 8. 2024, a to v místě Břeclav, případně v jiném místě na základě dohody obou smluvních stran. O předání předmětu podnájmu podnájemci bude sepsán předávací protokol. 2. Podnám se sjednává na dobu určitou do 15. 8. 2025. Žádná ze smluvních stran není oprávněna tuto smlouvu vypovědět, a to ani z části. 3. Nájemce může podnám vypovědět se zkrácenou výpovědní dobou v případě hrubého porušení povinností podnájemce. Za hrubé porušení se pro tento účel zejména považují: a. prodlení s úhradou jakékoli splatné platby vůči nájemci přesahující 30 dní; b. užívání předmětu podnájmu v rozporu s aplikovatelnými právními předpisy; c. užívání předmětu podnájmu tak, že tím nájemci nebo třetím osobám vzniká škoda nebo hrozí její vznik; d. porušení ustanovení smlouvy o údržbě předmětu podnájmu a/nebo o řešení poškození předmětu podnájmu. V takovém případě činí výpovědní doba pět dní a počíná běžet dnem následujícím po dni doručení výpovědi podnájemci.	1. Der Mieter übergibt den Untermietgegenstand dem Untermieter am 15. 8. 2024, in Břeclav oder an einem anderen Ort, der von beiden Parteien vereinbart wird. Bei der Übergabe des Untermietgegenstandes an den Untermieter ist ein Übergabeprotokoll zu erstellen. 2. Der Untermietvertrag wird auf bestimmte Zeit bis zum 15. 8. 2025 abgeschlossen. Keine der Parteien ist berechtigt, diesen Vertrag, auch nicht teilweise, zu kündigen. 3. Der Mieter kann den Untermietvertrag mit verkürzter Kündigungsfrist kündigen, wenn der Untermieter seine Pflichten grob verletzt. Als grober Verstoß in diesem Sinne gelten insbesondere die folgenden Punkte: a. Verzug mit einer fälligen Zahlung an den Mieter von mehr als 30 Tagen; b. Nutzung des Untermietgegenstandes unter Verletzung des geltenden Rechts; c. Nutzung des Untermietgegenstandes in einer Weise, dass dem Mieter oder Dritten ein Schaden entsteht oder zu entstehen droht; d. Verstoß gegen die Bestimmungen des Vertrags über die Instandhaltung des Untermietgegenstandes und/oder über die Behebung von Schäden am Untermietgegenstand. In diesem Fall beträgt die Kündigungsfrist fünf Tage und beginnt an dem Tag, der auf den Tag der Zustellung der Kündigung an den Untermieter folgt.

4. Podnájem může, krom shora uvedených důvodů, skončit i na základě písemné dohody stran. 5. Při skončení podnájem je podnájemce povinen předat předmět podnájem ve stavu, v jakém jej převzal, s přihlédnutím k obvyklému opotřebení a řádně provedené údržbě, a to ve stejném místě, ve kterém jej převzal, nebo v jiném místě odsouhlaseném nájemcem. O předání předmětu podnájem nájemci bude sepsán a stranami podepsán předávací protokol.	4. Zusätzlich zu den oben genannten Gründen kann das Untermietverhältnis durch schriftliche Vereinbarung der Parteien beendet werden. 5. Bei Beendigung des Untermietverhältnisses ist der Untermieter verpflichtet, den Untermietgegenstand in dem Zustand, in dem er ihn übernommen hat, unter Berücksichtigung der normalen Abnutzung und der ordnungsgemäßen Instandhaltung an demselben Ort, an dem er ihn übernommen hat, oder an einem anderen vom Mieter vereinbarten Ort zu übergeben. Bei der Übergabe des Untermietgegenstandes an den Mieter ist ein Übergabeprotokoll zu erstellen und von den Parteien zu unterzeichnen.
III. Využití a provoz předmětu podnájem 1. Podnájemce je oprávněn po dobu podnájem předmět podnájem užívat na vlastní náklady a vlastní nebezpečí. 2. Podnájemce je oprávněn předmět podnájem užívat k provozování železniční dopravy na infrastruktuře v rozsahu dle platné homologace předmětu podnájem, a to včetně pohraničních přechodových stanic, ležících na území sousedních států. 3. Podnájemce je při užívání předmětu podnájem povinen bezvýhradně dodržovat aplikovatelná ustanovení právních, provozních, bezpečnostních a dalších předpisů, pokyny výrobce předmětu podnájem, instrukce uvedené v jeho technické dokumentaci a pokyny nájemce.	III. Nutzung und Betrieb des Untermietgegenstandes 1. Der Untermieter ist berechtigt, den Untermietgegenstand während der Dauer des Untermietverhältnisses auf eigene Kosten und Gefahr zu nutzen. 2. Der Untermieter ist berechtigt, den Untermietgegenstand für den Betrieb des Eisenbahnverkehrs auf der Infrastruktur gemäß der gültigen Homologation des Untermietgegenstandes zu nutzen, einschließlich der Grenzübergangsbahnhöfe auf dem Gebiet der Nachbarstaaten. 3. Der Untermieter ist verpflichtet, bei der Nutzung des Untermietgegenstandes die geltenden gesetzlichen Bestimmungen, Betriebs-, Sicherheits- und sonstigen Vorschriften, die Anweisungen des Herstellers des Untermietgegenstandes, die in deren technischer Dokumentation enthaltenen Anweisungen und die Anweisungen des Mieters unbedingt einzuhalten.

4. Podnájemce je povinen mít k užívání předmětu podnájmu všechny potřebné souhlasy, povolení, oprávnění, přihlášení a registrace, odpovídá za to a zajišťuje si je na vlastní náklad. Na žádost nájemce je podnájemce povinen mu tuto skutečnost prokázat a předat mu kopie příslušných dokladů. 5. Podnájemce není oprávněn provozovat nebo jakkoli užívat předmět podnájmu, pokud to není v souladu s aplikovatelnými předpisy, není to bezpečné nebo by tím mohla vzniknout škoda. 6. Nájemce je oprávněn provést inspekci předmětu podnájmu v průběhu podnájmu. Za tímto účelem podnájemce nájemci na jeho žádost sdělí místo a čas, kdy bude předmět podnájmu dostupný k prohlídce, a následně zajistí, aby v tomto místě a čase předmět podnájmu skutečně k prohlídce dostupný byl, přičemž nebude-li nájemce požadovat něco jiného, musí takový čas nastat nejpozději do 72 hodin od doručení žádosti nájemce. 7. Podnájemce odpovídá za to, že předmět podnájmu bude obsluhován pouze odborně způsobilým personálem splňujícím veškeré požadavky vyplývající z aplikovatelných právních předpisů. 8. Podnájemce nese veškeré náklady spojené s užíváním a provozováním předmětu podnájmu, a to včetně nákladů na spotřební materiály, trakční energii, související poplatky a daně. Náklady na přístavení předmětu podnájmu na pravidelnou údržbu a z pravidelné údržby	4. Der Untermieter ist verpflichtet, alle für die Nutzung des Untermietgegenstandes erforderlichen Zustimmungen, Erlaubnisse, Genehmigungen, Anmeldungen und Eintragungen einzuholen und auf eigene Kosten zu besorgen. Auf Verlangen des Mieters ist der Untermieter verpflichtet, diese Tatsache nachzuweisen und dem Mieter Kopien der entsprechenden Unterlagen zu übermitteln. 5. Der Untermieter ist nicht berechtigt, den Untermietgegenstand in irgendeiner Weise zu betreiben oder zu nutzen, wenn dies nicht den geltenden Vorschriften entspricht, unsicher ist oder Schäden verursachen könnte. 6. Der Mieter ist berechtigt, den Untermietgegenstand während der Dauer des Untermietverhältnisses zu besichtigen. Zu diesem Zweck teilt der Untermieter dem Mieter auf dessen Verlangen die Zeit und den Ort mit, zu der/dem der Untermietgegenstand zur Einsichtnahme zur Verfügung steht, und sorgt anschließend dafür, dass der Untermietgegenstand zu dieser Zeit und an diesem Ort tatsächlich zur Einsichtnahme zur Verfügung steht, es sei denn, der Mieter verlangt etwas anderes, was spätestens 72 Stunden nach Eingang des Ersuchens des Mieters der Fall sein muss. 7. Der Untermieter ist dafür verantwortlich, dass der Untermietgegenstand nur von fachlich qualifiziertem Personal betrieben wird, das alle Anforderungen erfüllt, die sich aus den geltenden gesetzlichen Bestimmungen ergeben. 8. Der Untermieter trägt alle Kosten, die mit der Nutzung und dem Betrieb des Untermietgegenstandes verbunden sind, einschließlich der Kosten für Verbrauchsmaterial, Antriebsenergie, damit verbundene Gebühren und Steuern. Die Kosten für die regelmäßige
--	---

nese podnájemce. Náklady na přistavení předmětu podnájmů na nepravidelnou údržbu a z nepravidelné údržby nese nájemce. 9. Smluvní strany se dohodly, že s výjimkou případů, jejichž jedinou a prokazatelnou příčinou bude skrytá vada předmětu podnájmů, kterou podnájemce nemohl ani s vynaložením obvyklé péče objevit, odpovídá podnájemce za veškeré škody na předmětu podnájmů a také za jinou přímou či nepřímou případně vzniklou újmu nájemce a třetích osob, a to i v případech vyšší moci nebo náhody. Pro vyloučení pochybností se sjednává, že za stav neprovozuschopnosti dle článku III, bod 13. se považují i případy skryté vady předmětu podnájmů dle předchozí věty. Podnájemce je v těchto případech povinen platit nájemné bez ohledu na případnou neprovozuschopnost předmět podnájmů nebo jeho úplné zničení, a to až do doby řádného ukončení podnájmů uplynutím doby nebo dříve na základě písemné dohody smluvních stran, v žádném případě však ne dříve, než bude po provedené opravě předmět podnájmů opět plně provozuschopný a nebo než dojde k výplatě zbytkové hodnoty zničeného předmětu podnájmů pojišťovnou. Nájemce není povinen v těchto případech podnájemci poskytnout náhradní lokomotivu, prominutí, snížení ani slevu z nájemného. Povinnost podnájemce nahradit škodu může být v konkrétních případech snížena o pojistné plnění ve skutečně poskytnuté výši ze strany pojišťovny, se kterou má nájemce nebo vlastník předmětu	Wartung des Untermietgegenstands gehen zu Lasten des Untermieters. Die Kosten für die unregelmäßige Wartung des Untermietgegenstands gehen zu Lasten des Mieters. 9. Die Parteien sind sich darüber einig, dass der Untermieter für alle Schäden am Untermietgegenstand und für sonstige direkte oder indirekte Schäden des Mieters und Dritter haftet, es sei denn, die einzige und nachweisbare Ursache ist ein verborgener Mangel am Untermietgegenstand, den der Untermieter auch bei Anwendung der üblichen Sorgfalt nicht hätte entdecken können, auch im Falle höherer Gewalt oder eines Unfalls. Zur Vermeidung von Zweifeln wird vereinbart, dass ein Zustand der Untauglichkeit gemäß Artikel III, Abschnitt 13. auch als ein Fall verborgener Mängel des Untermietgegenstandes gemäß dem vorstehenden Satz gilt. In diesen Fällen ist der Untermieter zur Zahlung des Mietzinses unabhängig von einer etwaigen Betriebsunfähigkeit des Untermietgegenstandes oder dessen vollständiger Zerstörung verpflichtet, bis das Untermietverhältnis ordnungsgemäß zum Ablauf der Mietzeit oder früher durch schriftliche Vereinbarung der Parteien beendet ist, keinesfalls jedoch bevor der Untermietgegenstand nach erfolgter Reparatur wieder voll funktionsfähig ist oder bevor die Versicherung den Restwert des zerstörten Untermietgegenstandes bezahlt hat. Der Mieter ist nicht verpflichtet, dem Untermieter in solchen Fällen eine Ersatzlokomotive zu stellen, einen Erlass, eine Minderung oder einen Nachlass der Miete zu gewähren. Die Schadensersatzpflicht des Untermieters kann im Einzelfall um die Versicherungsleistung in der tatsächlich erbrachten Höhe der Versicherungsgesellschaft, bei der der
--	--

podnájmu v době vzniku újmy sjednáno pojištění, pojistný certifikát je na požádání k dispozici u nájemce. Smluvní strany se vzájemně zavazují poskytovat si v maximálním rozsahu veškerou součinnost a podporu při řešení pojistných událostí. Nájemce s ohledem na shora sjednaný rozsah odpovědnosti podnájemce za škodu vzniklou na předmětu podnájmu a na hodnotu předmětu podnájmu podnájemci doporučuje sjednání pojištění jeho odpovědnosti za škody způsobené na předmětu podnájmu nejméně ve výši 5.000.000,- EUR. 10. Smluvní strany se dohodly, že pro tento závazkový vztah nebudou aplikovány čl. 5.1 a čl. 5.2 Přílohy č.2 - Všeobecné obchodní podmínky - podmínky podnájmu lokomotiv (HV). 11. Podnájemce je oprávněn dát předmět podnájmu do dalšího podnájmu, vždy ale jen s předchozím písemným souhlasem nájemce. 12. Podnájemce odpovídá za jakoukoli škodu, nebo jinou újmu způsobenou provozem předmětu podnájmu, jeho užíváním nebo v jakékoli jiné souvislosti s předmětem podnájmu. Pokud kterákoli osoba uplatní nárok na náhradu takové škody nebo újmy vůči nájemci, je podnájemce povinen nájemce takového nároku na vlastní náklad bez zbytečného odkladu zprostit. O vzniku jakékoli skutečnosti uvedené v tomto odstavci je podnájemce povinen nájemce bezodkladně informovat.	Mieter oder der Eigentümer des Untermietgegenstandes zum Zeitpunkt des Schadens versichert ist, gekürzt werden; der Versicherungsschein ist auf Anfrage beim Mieter erhältlich. Die Parteien verpflichten sich, einander bei der Regulierung von Versicherungsansprüchen jede mögliche Hilfe und Unterstützung zu gewähren. In Anbetracht des oben vereinbarten Umfangs der Haftung des Untermieters für Schäden am Untermietgegenstand und des Wertes des Untermietgegenstandes empfiehlt der Mieter dem Untermieter den Abschluss einer Haftpflichtversicherung für Schäden am Untermietgegenstand in Höhe von mindestens 5.000.000 EUR. 10. Die Parteien sind sich einig, dass die Artikel 5.1 und 5.2 des Anhangs 2 - Allgemeine Geschäftsbedingungen - Bedingungen für die Untervermietung von Lokomotiven auf dieses Vertragsverhältnis keine Anwendung finden. 11. Der Untermieter ist berechtigt, den Untermietgegenstand unterzuvermieten, jedoch nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung des Mieters. 12. Der Untermieter haftet für alle Schäden oder sonstigen Beeinträchtigungen, die durch den Betrieb des Untermietgegenstandes, seine Nutzung oder in sonstigem Zusammenhang mit dem Untermietgegenstand entstehen. Wird der Mieter von einer Person wegen eines solchen Schadens oder einer solchen Verletzung in Anspruch genommen, so hat der Untermieter den Mieter auf seine Kosten unverzüglich von diesem Anspruch freizustellen. Der Untermieter ist verpflichtet, den Mieter unverzüglich über das Eintreten eines in diesem Absatz genannten Ereignisses zu informieren.
---	--

13. Smluvní strany se dohodly, že pro placení nájemného v době neprovozuschopnosti a nebo údržby předmětu podnájmu na rozdíl od zákonné úpravy platí, že podnájemce je povinen platit nájemné, bez nároku na prominutí, snížení nebo slevu z nájemného a nebo poskytnutí náhradního předmětu podnájmu, a to bez ohledu na důvody jeho neprovozuschopnosti, tedy i v případě skrytých vad předmětu podnájmu, vyšší moci, zavinění jeho neprovozuschopnosti třetí osobou nebo i z jiných důvodů.

Případy, kdy se přerušuje povinnost podnájemce platit nájemné:

- provádění pravidelné údržby předmětu podnájmu,
- prokazatelné poškození lokomotivy způsobené zaměstnancem společnosti LokoTrain, či sama sebou.

V těchto případech je podnájemce povinen platit nájemné jen do 72. hodiny provádění pravidelné údržby či opravy a počínaje 73. hodinou až do doby jejího ukončení mu povinnost platit nájemné nevzniká. Ukončením údržby či opravy se pro účely předchozí věty rozumí okamžik, kdy je předmět podnájmu uvolněn do provozu, nikoli jeho fyzické převzetí nájemcem.

Budou-li poškození nebo vady, v důsledku kterých došlo k prodloužení údržby nad rámec 72h, u předmětu pronájmu zjištěny až v průběhu údržby (tj. nebyly nahlášené předem) ukončení povinnosti placení nájmu od 73.h se na podnájemce nevztahuje.

13. Die Parteien sind sich darüber einig, dass der Untermieter für die Zahlung des Mietzinses während der Zeit der Nichtbenutzbarkeit oder der Instandhaltung des Untermietgegenstandes abweichend von der gesetzlichen Regelung zur Zahlung des Mietzinses verpflichtet ist, ohne dass ein Recht auf Erlass, Minderung oder Ermäßigung des Mietzinses oder auf Bereitstellung eines Ersatzuntermietgegenstandes besteht, und zwar unabhängig von den Gründen für die Nichtbenutzbarkeit, d.h. auch bei versteckten Mängeln des Untermietgegenstandes, höherer Gewalt, Verschulden an der Nichtbenutzbarkeit durch einen Dritten oder aus anderen Gründen.

Fälle, in denen die Mietzahlungspflicht des Untermiteters ausgesetzt ist:

- Durchführung der regelmäßigen Instandhaltung des Untermietgegenstandes,
- nachweislich durch einen Mitarbeiter der Firma LokoTrain oder durch ihn selbst verursachte Schäden an der Lokomotive.

In diesen Fällen ist der Untermieter nur bis zur 72. Stunde der regelmäßigen Instandhaltungsarbeiten zur Mietzahlung verpflichtet; ab der 73. Stunde bis zum Abschluss der Instandhaltungsarbeiten ist der Untermieter nicht zur Mietzahlung verpflichtet. Für die Zwecke des vorstehenden Satzes bedeutet die Beendigung der Instandhaltung oder Reparaturarbeiten den Zeitpunkt, zu dem die untervermietete Sache zum Gebrauch freigegeben wird, und nicht die physische Übernahme durch den Mieter.

Werden Schäden oder Mängel, die eine Verlängerung der Instandhaltung über 72h hinaus zur Folge haben, an der Mietsache erst während der Instandhaltung entdeckt (also nicht vorher gemeldet), gilt die Beendigung

V případě poškození, úplného zničení nebo odcizení předmětu podnájmu platí, že podnájemce je povinen platit nájemné až do doby řádného ukončení podnájmu uplynutím doby, nebo dříve na základě písemné dohody smluvních stran, v žádném případě však ne dříve, než bude po provedené opravě předmět podnájmu opět plně provozuschopný a nebo než dojde k výplatě zbytkové hodnoty zničeného předmětu podnájmu pojišťovnou.

IV.

Údržba předmětu podnájmu

1. Osobou zodpovědnou za údržbu a za provádění údržby je nájemce (LT). Podnájemce je povinen k tomu poskytnout potřebnou součinnost.
2. Z důvodu provádění pravidelné údržby ani z jakéhokoli důvodu s ním souvisejícího nepřisluší podnájemci právo na slevu na nájemném, které je sjednáno již s přihlédnutím k této skutečnosti, ani na jakoukoli jinou náhradu, slevu či plnění.
3. Veškerou údržbu a opravy předmětu podnájmu zajišťuje nájemce, a to na náklady podnájemce, ledaže oprava předmětu podnájmu byla prokazatelně vynucena z jiných důvodů, než je skrytá vada dané lokomotivy, za kterou odpovídá nájemce (LT). Nájemce odpovídá za to, že údržba a opravy budou prováděny způsobilými osobami a v plném souladu s aplikovatelnými předpisy a dokumentací k předmětu podnájmu.

der Mietzahlungspflicht ab 73h nicht für den Untermieter.

Im Falle der Beschädigung, der völligen Zerstörung oder des Diebstahls des Untermietgegenstandes ist der Untermieter zur Mietzahlung verpflichtet, bis der Untermietvertrag ordnungsgemäß zum Ende der Laufzeit oder früher durch schriftliche Vereinbarung der Parteien beendet wird, keinesfalls jedoch, bis der Untermietgegenstand nach erfolgter Reparatur wieder voll funktionsfähig ist oder die Versicherung den Restwert des zerstörten Untermietgegenstandes bezahlt hat.

IV.

Instandhaltung des Untermietgegenstandes

1. Verantwortlich für die Instandhaltung und die Durchführung der Instandhaltung ist der Mieter (LT). Der Untermieter ist verpflichtet, die erforderliche Mitwirkung zu leisten.
2. Der Untermieter hat keinen Anspruch auf eine bereits vereinbarte Minderung des Mietzinses oder auf irgendeine andere Entschädigung, Ermäßigung oder Vergünstigung wegen der Durchführung der regelmäßigen Instandhaltung oder aus irgendeinem damit zusammenhängenden Grund.
3. Alle Wartungs- und Reparaturarbeiten am Untermietgegenstand sind vom Mieter auf Kosten des Untermieters durchzuführen, es sei denn, die Reparatur des Untermietgegenstandes ist nachweislich aus anderen Gründen als einem vom Mieter (LT) zu verantwortenden verborgenen Mangel der betreffenden Lokomotive notwendig geworden. Der Mieter ist dafür verantwortlich, dass Wartungs- und Reparaturarbeiten von kompetenten Personen und in voller Übereinstimmung mit den für den Untermietgegenstand geltenden

4. Údržba bude realizovaná firmou Rade Končar, v Zagrebu 5.	Vorschriften und Unterlagen durchgeführt werden. 4. Die Wartungs und Reparaturarbeiten werden durch Firma Rade Končar in Zagreb durchgeführt.
V. Nájemné	V. Mietzins
1. Výše nájemného je uvedena v Příloze č. 1 této smlouvy. 2. Základní nájemné bude předmětem měsíční faktury, kterou pronajímatel vystaví a zašle nejpozději první den měsíce (DUZP) předcházejícího fakturovanému měsíci a která bude splatná předem do 30 ti dní ode dne jejího vystavení. A to bankovním převodem na bankovní účet pronajímatele. V případě nevyužití nebo překročení kapacit bude vyúčtováno samostatnou fakturou poslední den v měsíci (DUZP). 3. Nájemce je oprávněn jednou během 12-ti po sobě jdoucích kalendářních měsíců (počínaje měsícem, ve kterém byla tato smlouva uzavřena a následně pak vždy k témuž měsíci) provést jednostranné zvýšení nájemného o 3 procenta a v případě, že procento, odpovídající kladnému procentu průměrné roční míry inflace podle celkového indexu HICP - 27 zemí Evropské unie (https://ec.europa.eu/eurostat/databrowser/view/prc_hicp_manr/default/table?lang=en) k 1. dni daného měsíce na základě 12-ti měsíčního rolingu bude vyšší než 3 procenta, je nájemce oprávněn místo navýšení o 3 procenta navýšit toto nájemné o takto vyhlášené procento, a to vždy s účinností od prvního dne měsíce následujícího po měsíci, v němž bude takové navýšení učiněno. Každé takové navýšení ceny musí nájemce oznámit	1. Die Höhe des Mietzinses ist in Anhang 1 zu diesem Vertrag festgelegt. 2. Für die Grundmiete wird eine monatliche Rechnung ausgestellt, die der Vermieter spätestens am ersten Tag des dem Rechnungsmonat vorausgehenden Monats versendet (<i>das Datum des steuerpflichtigen Umsatzes</i>). Die Zahlung soll innerhalb von 30 Tagen nach Ausstellung der Rechnung per Überweisung auf das Bankkonto des Vermieters erfolgen. Bei Nichtinanspruchnahme oder Überschreitung der Kapazität erfolgt die Ausstellung einer gesonderten Rechnung am letzten Tag des Monats (<i>das Datum des steuerpflichtigen Umsatzes</i>). 3. Der Mieter ist berechtigt, den Mietzins einmal innerhalb von 12 aufeinanderfolgenden Kalendermonaten (beginnend mit dem Monat, in dem dieser Vertrag abgeschlossen wurde, und danach immer zum selben Monat) einseitig um 3 Prozent zu erhöhen, und zwar für den Fall, dass der Prozentsatz, der einem positiven Prozentsatz der durchschnittlichen jährlichen Inflationsrate gemäß dem HVPI-Index - 27 Länder der Europäischen Union (https://ec.europa.eu/eurostat/databrowser/view/prc_hicp_manr/default/table?lang=en) zum 1. Tag dieses Monats auf der Grundlage eines rollierenden 12-Monats-Indexes entspricht, mehr als 3 Prozent beträgt, ist der Mieter berechtigt, die Miete um den so erklärten Prozentsatz anstelle der 3-

podnájemci oznámením obsahujícím aktualizovaný ceník, resp. Přílohu č.1., a to v písemné listinné formě.

VI. Společná ustanovení

1. Nevynutitelnost nebo neplatnost kteréhokoli článku, odstavce, pododstavce nebo ustanovení této smlouvy neovlivní vynutitelnost nebo platnost ostatních ustanovení této smlouvy. V případě, že jakýkoli takovýto článek, odstavec, pododstavec nebo ustanovení by mělo z jakéhokoli důvodu pozbýt platnosti (zejména z důvodu rozporu s aplikovatelnými zákony a ostatními právními normami), nebo že by se měla zjistit či prokázat nevynutitelnost, neplatnost či neúčinnost kteréhokoli článku, odstavce, pododstavce nebo ustanovení této smlouvy, provedou smluvní strany konzultace a dohodnou se na právně přijatelném způsobu provedení záměrů obsažených v takové části smlouvy, jež pozbyla platnosti nebo byla shledána neplatnou.
2. Změny, doplnění a zrušení této smlouvy vyžadují písemnou formu. Sdělení podle této smlouvy vyžadují písemnou formu tehdy, pokud to tato smlouva stanoví.
3. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu druhou smluvní stranou.
4. Tato smlouva a vztahy jí založené se řídí hmotným právem České republiky. Není-li v této smlouvě sjednáno jinak, platí pro tento smluvní vztah příslušná ustanovení

Prozent-Erhöhung zu erhöhen, und zwar jeweils mit Wirkung zum ersten Tag des Monats, der auf den Monat folgt, in dem die Erhöhung erfolgt ist. Eine solche Erhöhung wird dem Untermieter vom Mieter durch eine schriftliche Mitteilung mitgeteilt, die die aktualisierte Preisliste oder Anlage Nr. 1 enthält.

VI. Gemeinsame Bestimmungen

1. Die Nichtdurchsetzbarkeit oder Ungültigkeit einzelner Artikel, Absätze, Unterabsätze oder Bestimmungen dieses Vertrags berührt nicht die Durchsetzbarkeit oder Gültigkeit der übrigen Bestimmungen dieses Vertrags. Sollte ein Artikel, ein Absatz, ein Unterabsatz oder eine Bestimmung aus irgendeinem Grund ungültig werden (einschließlich, aber nicht beschränkt auf Konflikte mit geltenden Gesetzen und anderen Rechtsnormen) oder sollte die Nichtdurchsetzbarkeit, Ungültigkeit oder Unwirksamkeit eines Artikels, eines Absatzes, eines Unterabsatzes oder einer Bestimmung dieses Vertrags festgestellt oder nachgewiesen werden, so werden sich die Vertragsparteien über eine rechtlich annehmbare Methode zur Umsetzung der in dem ungültigen oder ungültig gemachten Teil dieses Vertrags enthaltenen Absichten beraten und einigen.
2. Änderungen, Ergänzungen und Aufhebungen dieses Vertrags bedürfen der Schriftform. Mitteilungen im Rahmen dieses Vertrags bedürfen der Schriftform, sofern dieser Vertrag dies vorsieht.
3. Dieser Vertrag tritt am Tag der Unterzeichnung durch die andere Partei in Kraft und wird wirksam.
4. Dieser Vertrag und die darauf beruhenden Beziehungen unterliegen dem materiellen Recht der Tschechischen Republik. Soweit in

občanského zákoníku o nájemní smlouvě dle ust. § 2201 a násl. občanského zákoníku a také o smlouvě o nájmu dopravního prostředku dle ust. § 2321 a násl. občanského zákoníku, a to v rozsahu stanoveném pro nájem. Strany sjednávají výlučnou příslušnost soudů České republiky k řešení jakýchkoli sporů vyplývajících z této smlouvy nebo s ní souvisejících.

5. Tato smlouva je zpracována ve dvou vyhotoveních, z nichž každé má platnost originálu. Každá smluvní strana obdrží po jednom vyhotovení.

6. Kontaktní údaje nájemce:

- a. lokomotivní dispečerské pracoviště LT (denně 8-20h): tel. +420799188821, email: lokodisp@lokotrain.eu
- b. lokomotivy a provozní záležitosti: Lukáš Maruška – vedoucí lokpoolu, tel: +420734645551, email: lukas.maruska@lokotrain.eu
- c. provozní a dopravní záležitosti: Bc. Michal Valošek – provozní ředitel, tel. +420725309739, email: michal.valosek@lokotrain.eu
- d. fakturace: Kateřina Jandová – účetní oddělení, tel. +420730807135, email: fakturace@lokotrain.eu
- e. řešení smluvních podmínek a přístup do IS: Ing. Petr Kratochvíla – technický ředitel, tel. +420606091025, email: petr.kratochvila@lokotrain.eu, Ing. Tomasz Bień, Manažer obchodu a rozvoje, tel. +420 777 778 542, e-mail: tomasz.bien@lokotrain.eu

diesem Vertrag nichts anderes vereinbart ist, finden auf dieses Vertragsverhältnis die einschlägigen Vorschriften des Bürgerlichen Gesetzbuches über den Mietvertrag nach §§ 2201 ff. des Bürgerlichen Gesetzbuches und den Vertrag über die Miete eines Beförderungsmittels nach §§ 2321 ff. des Bürgerlichen Gesetzbuches Anwendung, soweit dies im Mietvertrag vorgesehen ist. Die Vertragsparteien vereinbaren die ausschließliche Zuständigkeit der Gerichte der Tschechischen Republik für die Beilegung von Streitigkeiten, die sich aus oder im Zusammenhang mit diesem Vertrag ergeben.

5. Dieser Vertrag ist in zwei Exemplaren abgefasst, von denen jedes die Gültigkeit eines Originals hat. Jede Vertragspartei erhält ein Exemplar.

6. Kontaktinformationen des Mieters:

- a. Loko Dispatcherarbeitsplatz (LT) (Dauerbetrieb: Täglich 8-20 St.): Tel. +420799188821, E-Mail: disp@lokotrain.eu
- b. Lokomotiven und betriebliche Angelegenheiten: Lukáš Maruška - Lokpool Leiter: Tel: +420734645551, E-Mail: lukas.maruska@lokotrain.eu
- c. Betriebs- und Verkehrsfragen: Bc. Michal Valošek - Betriebsdirektor, Tel. +420725309739, E-Mail: michal.valosek@lokotrain.eu
- d. Rechnungsstellung: Kateřina Jandová - Buchhalterin, Tel. +420730807135, E-Mail: fakturace@lokotrain.eu
- e. Lösung der Vertragsbedingungen und des Zugangs zum Informationssystem: Ing. Petr Kratochvíla - Technischer Direktor, Tel. +420606091025, E-Mail: petr.kratochvila@lokotrain.eu Ing. Tomasz Bień, Vertriebs- und Entwicklungsmanager, tel.

	+420 777 778 542, e-mail: tomasz.bien@lokotrain.eu
7. Kontaktní údaje podnájemce:	7. Kontaktinformationen des Untermieters:
a. Objednávky a řízení provozu: Non-stop dispatcher service - dispecer@transagent.hr - 0/24 - phone number +385 91 167 9855 Tihomir Jandik - jandik@transagent.hr - phone number +385 91 167 9808 Danijela Radočaj - daniijela.radočaj@transagent.hr - 08:00- 16:00 - phone number +385 91 325 5051 b. Lokomotivy a provozní záležitosti: Darko Jandik - service@transagent.biz and/or darko.jandik@transagent.hr - phone number +385 91 325 5108 Tihomir Jandik - jandik@transagent.hr - phone number +385 91 167 9808 c. Provozní a dopravní záležitosti: Non-stop dispatcher service - dispecer@transagent.hr - 0/24 - phone number +385 91 167 9855 Tihomir Jandik - jandik@transagent.hr - phone number +385 91 167 9808 Matej Stankovsky - stankovsky@transagent.hr - phone number +385 91 167 9824 Marko Jozić - marko.jozic@transagent.hr - phone number +385 91 167 9823 d. Fakturace: office.rail@transagent.hr Moreno Smokvina - moreno.smokvina@transagent.hr - phone number +385 91 167 9857 e. Řešení smluvních podmínek: Tihomir Jandik - jandik@transagent.hr - phone number +385 91 167 9808 V případě změny kontaktních údajů je každá smluvní strana, které se taková změna týká, povinná předem písemně informovat druhou smluvní stranu o této změně.	a. Bestellungen und Verkehrssteuerung Non-stop dispatcher service - dispecer@transagent.hr - 0/24 - phone number +385 91 167 9855 Tihomir Jandik - jandik@transagent.hr - phone number +385 91 167 9808 Danijela Radočaj - daniijela.radočaj@transagent.hr - 08:00- 16:00 - phone number +385 91 325 5051 b. Lokomotiven und betriebliche Angelegenheiten Darko Jandik - service@transagent.biz and/or darko.jandik@transagent.hr - phone number +385 91 325 5108 Tihomir Jandik - jandik@transagent.hr - phone number +385 91 167 9808 c. Betriebs- und Verkehrsfragen Non-stop dispatcher service - dispecer@transagent.hr - 0/24 - phone number +385 91 167 9855 Tihomir Jandik - jandik@transagent.hr - phone number +385 91 167 9808 Matej Stankovsky - stankovsky@transagent.hr - phone number +385 91 167 9824 Marko Jozić - marko.jozic@transagent.hr - phone number +385 91 167 9823 d. Rechnungsstellung office.rail@transagent.hr Moreno Smokvina - moreno.smokvina@transagent.hr - phone number +385 91 167 9857 e. Lösung der Vertragsbedingungen Tihomir Jandik - jandik@transagent.hr - phone number +385 91 167 9808 Im Falle einer Änderung der Kontaktinformationen informiert jede Vertragspartei, die von einer solchen Änderung betroffen ist, die andere Vertragspartei im Voraus schriftlich über diese Änderung.

8. Obě smluvní strany prohlašují, že podmínky sjednané v této smlouvě odpovídají běžným obchodním podmínkám s přihlédnutím k předmětu, době a místu plnění. 9. Bude-li shledáno, nebo stane-li se jakékoliv ustanovení této smlouvy, nebo jeho část, neplatným, nebo nevymahatelným je dle dohody smluvních stran plně oddělitelným od ostatních ustanovení smlouvy a takováto neplatnost nebo nevymahatelnost nebude mít žádný vliv na platnost a vymahatelnost jakýchkoliv dalších ostatních ustanovení této smlouvy. Smluvní strany se v takovém případě zavazují nahradit takovéto neplatné nebo nevymahatelné ustanovení jiným ustanovením, které bude svým obsahem a významem v nejvyšší možné míře odpovídat obsahu ustanovení původního. 10. Seznam příloh: Příloha č.1 – ceník, Příloha č.2 – VOP HV Všechny shora uvedené přílohy tvoří nedílnou součást této smlouvy a budou vykládány tím způsobem, že tato smlouva představuje speciální právní úpravu od obecné právní úpravy obsažené v přílohách, přičemž úprava obsažená v příloze s nižším pořadovým číslem má přednost před úpravou obsaženou v příloze s pořadovým číslem vyšším.	8. Beide Vertragsparteien erklären, dass die in diesem Vertrag vereinbarten Bedingungen in Anbetracht des Gegenstands, der Zeit und des Ortes der Leistungserbringung den üblichen Handelsbedingungen entsprechen. 9. Sollte eine Bestimmung dieses Vertrages oder ein Teil davon ungültig oder nicht durchsetzbar sein oder werden, so ist sie nach Vereinbarung der Vertragsparteien vollständig von den übrigen Bestimmungen dieses Vertrages zu trennen, und eine solche Ungültigkeit oder Nichtdurchsetzbarkeit berührt nicht die Gültigkeit und Durchsetzbarkeit der übrigen Bestimmungen des Vertrages. In diesem Fall verpflichten sich die Vertragsparteien, die unwirksame oder undurchführbare Bestimmung durch eine andere Bestimmung zu ersetzen, die dem Inhalt und der Bedeutung der ursprünglichen Bestimmung so weit wie möglich entspricht. 10. Liste der Anhänge: Anhang 1 - Preisliste, Anhang 2 – Allgemeine Geschäftsbedingungen Alle vorstehenden Anhänge sind Bestandteil dieses Vertrags und sind so auszulegen, dass dieser Vertrag besondere Rechtsvorschriften gegenüber den in den Anhängen enthaltenen allgemeinen Rechtsvorschriften darstellt, wobei die in dem niedriger nummerierten Anhang enthaltenen Rechtsvorschriften Vorrang vor den in dem höher nummerierten Anhang enthaltenen Rechtsvorschriften haben.
---	--

V České Třebové dne

In am

Ing. Ludvík Kobza Digitálně podepsal
Ing. Ludvík Kobza
Datum: 2024.08.13
10:03:39 +02'00'

LokoTrain s.r.o.:

Ing. Ludvík Kobza
Jednatel

Ing. Jana Vlášková Digitálně podepsal
Ing. Jana Vlášková
Datum: 2024.08.13
12:15:55 +02'00'

LokoTrain s.r.o.:

Ing. Jana Vlášková
Jednatel

TRANSAGENT RAIL
d.o.o.
RIJEKA 1

TRANSAGENT RAIL d.o.o.

TRANSAGENT RAIL d.o.o.

Smlouva o podnájmu dopravního prostředku – lokomotivy řady BR193, č. smlouvy: LT 2HR/2024 Příloha č. 1 Nájemné za lokomotivu činí 51.500 EUR za měsíc při kilometrickém proběhu do 120.000 km/rok (10.000 km/měsíc). V případě překročení tohoto kilometrického proběhu bude účtován poplatek 1,05 EUR/km za každý další km. K nájemnému bude připočtena DPH ve výši stanovené právním předpisem.	Vertrag über die Untervermietung des Beförderungsmittels – Lokomotive der BR193 Serie, Vertragsnummer: LT 2HR/2024 Anhang 1 Der Mietzins für die Lokomotive beträgt 51.500 EUR pro Monat bei einer Laufleistung von bis zu 120.000 km/Jahr (10.000km / Monat). Bei Überschreitung dieser Laufleistung wird für jeden zusätzlichen Kilometer eine Gebühr von 1,05 EUR/km erhoben. Auf den Mietzins wird die Mehrwertsteuer in der gesetzlich vorgeschriebenen Höhe aufgeschlagen.
---	--

V České Třebové dne

In am

Ing. Ludvík
Kobza

Digitálně podepsal
Ing. Ludvík Kobza
Datum: 2024.08.13
10:04:14 +02'00'

LokoTrain s.r.o.:

Ing. Ludvík Kobza
Jednatel

Ing. Jana
Vládková

Digitálně
podepsal Ing. Jana
Vládková
Datum: 2024.08.13
12:16:24 +02'00'

LokoTrain s.r.o.:

Ing. Jana Vládková
Jednatel

TRANSAGENT RAIL

d.o.o.

RIJEKA

TRANSAGENT RAIL d.o.o.

TRANSAGENT RAIL d.o.o.

DODATEK č. 1 KE SMLOUVĚ	ANLAGE 1 ZUM VERTRAG
o podnájmu dopravního prostředku – lokomotivy řady 383.064, č. smlouvy: LT 2HR/2024 (dále jen „Smlouva“)	über die Untervermietung des Beförderungsmittels - Lokomotive der Reihe 383.064, Vertrag Nr.: LT 2HR/2024 (nachstehend „der Vertrag“ genannt)
uzavřené mezi:	zwischen den Vertragsparteien zum nachstehenden Datum geschlossen:
LokoTrain s. r. o. zapsána v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Hradci Králové, oddíl C, vložka 35058 se sídlem: Školní 353, 560 02, Česká Třebová IČ: 289 03 811 DIČ: CZ289 03 811 DPH: plátce DPH zastoupená: Ing. Ludvík Kobza - jednatel Ing. Jana Vlášková - jednatel bankovní spojení: UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia a. s. číslo účtu v CZK: 2110755825/2700 číslo účtu v EUR: CZ78 2700 0000 0021 1075 5833 (BIC: BACXCZPP)	LokoTrain s.r.o. eingetragen im Handelsregister des Stadtgerichts in Hradec Králové, Abteilung C, Einlage 35058 mit Sitz: Školní 353, 560 02, Česká Třebová Id. Nr.: 289 03 811 USt.-Ident.-Nr.: CZ289 03 811 MwSt.: Mehrwertsteuerzahler Vertreten durch: Ing. Ludvík Kobza - Geschäftsführer Ing. Jana Vlášková - Geschäftsführerin Bankverbindung: UniCredit Bank, a.s. Kontonummer: 2110755825/2700 Kontonummer EUR: CZ78 2700 0000 0021 1075 5833 (BIC: BACXCZPP)
dále jen LT nebo nájemce.	nachstehend „LT“ oder „Mieter“ genannt,
a	und
TRANSAGENT RAIL d.o.o. zapsána v Commercial Court in Rijeka, Insert No.: 040314564 se sídlem: Verdieva 6, 51000 Rijeka, Croatia IČ: 04121503 DIČ: HR28340401133 DPH: plátce DPH zastoupená: Tihomir Jandik bankovní spojení: Zagrebačka banka d.d. Zagreb číslo účtu: HR6023600001102963010	TRANSAGENT RAIL d.o.o. eingetragen im Commercial Court in Rijeka, Insert No.: 040314564 mit Sitz: Verdieva 6, 51000 Rijeka, Croatia Id. Nr.: 04121503 USt.-Ident.-Nr.: HR28340401133 MwSt.: Mehrwertsteuerzahler Vertreten durch: Tihomir Jandik Bankverbindung: Zagrebačka banka d.d. Zagreb Kontonummer: HR6023600001102963010
dále jen podnájemce.	nachstehend „Untermieter“ genannt.

I. Předmět dodatku 1. Předmětem tohoto dodatku je změna přílohy č.1 - kilometrického průběhu. II. Změny ve Smlouvě 1. Příloha č. 1 se mění následovně: Kilometrický průběh se mění ze současných 10.000 km/měsíc (120.000 / rok) na 12.500 km/měsíc (150.000 km/rok). III. Závěrečná ujednání 1. Tento dodatek nabývá platnosti dnem jeho podpisu poslední smluvní stranou a účinností dnem 15. 8. 2024. 2. Ostatní ustanovení Smlouvy zůstávají beze změn. 3. Tento dodatek se uzavírá ve dvou vyhotoveních, každá ze smluvních stran obdrží po jednom.	I. Gegenstand des Nachtrags 1. Gegenstand dieses Nachtrags ist eine Änderung von Anhang 1 - Laufleistung. II. Änderungen des Vertrages 1. die Anlage 1 wird wie folgt geändert: Die Laufleistung wird von derzeitigen 10.000 km/Monat (120.000/Jahr) auf 12.500 km/Monat (150.000 km/Jahr) geändert. III. Schlussbestimmungen 1. Diese Änderung tritt am Tag der Unterzeichnung durch die letzte Vertragspartei in Kraft und wird am 15. August 2024 wirksam. 2. Die übrigen Bestimmungen des Vertrages bleiben unverändert. 3. Dieser Nachtrag wird in zwei Exemplaren ausgefertigt, von denen jede Partei eines erhält
---	---

Train

V České Třebové dne

Ing. Ludvík
Kobza

Digitálně podepsal
Ing. Ludvík Kobza
Datum: 2024.08.23
12:50:26 +02'00'

LokoTrain s.r.o.

Ing. Ludvík Kobza
Jednatel

Ing. Jana
Vládková

Digitálně podepsal
Ing. Jana Vládková
Datum: 2024.08.23
16:17:57 +02'00'

LokoTrain s.r.o.

Ing. Jana Vládková
Jednatel

In am


TRANSAGENT RAIL d.o.o.
TRANSAGENT RAIL
d.o.o.
RIJEKA

TRANSAGENT RAIL d.o.o.

Priloha č. 3

Smlouva o podnájmu dopravního prostředku – lokomotivy řady BR 383/193, č. smlouvy: LT 3HR/2024 uzavřená níže uvedeného dne mezi těmito smluvními stranami: LokoTrain s. r. o. zapsána v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Hradci Králové, oddíl C, vložka 35058 se sídlem: Školní 353, 560 02, Česká Třebová IČ: 289 03 811 DIČ: CZ289 03 811 DPH: plátce DPH jednatel: Ing. Ludvík Kobza - Ing. Jana Vlášková - bankovní spojení: UniCredit Bank, a.s. číslo účtu: 2110755825/2700 číslo účtu EUR: CZ78 2700 0000 0021 1075 5833 (BIC: BACXCZPP) dále jen LT nebo nájemce, a TRANSAGENT RAIL d.o.o. zapsána v Commercial Court in Rijeka, Insert No.: 040314564 se sídlem: Verdieva 6, 51000 Rijeka, Croatia IČ: 04121503 DIČ: HR28340401133 DPH: plátce DPH zastoupená: Tihomir Jandik bankovní spojení: Zagrebačka banka d.d. Zagreb číslo účtu: HR6023600001102963010 dále jen podnájemce.	Vertrag über die Untervermietung des Beförderungsmittels – Lokomotive der BR 383/193 Serie, Vertragsnummer: LT 3HR/2024 zwischen den Vertragsparteien zum nachstehenden Datum geschlossen: LokoTrain s.r.o. eingetragen im Handelsregister des Stadtgerichts in Hradec Králové, Abteilung C, Einlage 35058 mit Sitz: Školní 353, 560 02, Česká Třebová Id. Nr.: 289 03 811 USt.-Ident.-Nr.: CZ289 03 811 MwSt.: Mehrwertsteuerzahler Vertreten durch: Ing. Ludvík Kobza - Geschäftsführer Ing. Jana Vlášková - Geschäftsführerin Bankverbindung: UniCredit Bank, a.s. Kontonummer: 2110755825/2700 Kontonummer EUR: CZ78 2700 0000 0021 1075 5833 (BIC: BACXCZPP) nachstehend „LT“ oder „Mieter“ genannt, und TRANSAGENT RAIL d.o.o. eingetragen im Commercial Court in Rijeka, Insert No.: 040314564 mit Sitz: Verdieva 6, 51000 Rijeka, Croatia Id. Nr.: 04121503 USt.-Ident.-Nr.: HR28340401133 MwSt.: - Mehrwertsteuerzahler Vertreten durch: Tihomir Jandik Bankverbindung: Zagrebačka banka d.d. Zagreb Kontonummer: HR6023600001102963010 nachstehend „Untermieter“ genannt.
--	---

I. Předmět podnájmu	I. Untermietgegenstand
1. Předmětem podnájmu podle této smlouvy je hnací vozidlo – lokomotiva řady BR193/383, konkrétně 383.066 (dále také jen „předmět podnájmu“). V případě provozní potřeby je možné konkrétní lokomotivu vyměnit za jinou stejné řady a v případě takové výměny předmětu podnájmu bude sepsán předávací protokol. 2. Nájemce prohlašuje, že na poskytnutí předmětu podnájmu má uzavřenou řádnou smlouvu s vlastníkem předmětu podnájmu, resp. s předchozím nájemcem, vlastník a případně i předchozí nájemce v řadě s podnájmem dle této smlouvy souhlasil a že je tedy oprávněn předmět podnájmu poskytnout podnájemci za podmínek stanovených touto smlouvou. Nájemce dále prohlašuje, že předmět podnájmu splňuje podmínky stanovené aplikovatelnými právními předpisy pro provoz na infrastruktúře v rozsahu dle platné homologace předmětu podnájmu. 3. Nájemce touto smlouvou poskytuje podnájemci předmět podnájmu k dočasnému užívání a podnájemce jej do dočasného užívání přijímá a zavazuje se platit za to nájemné a plnit další sjednané povinnosti, to vše za podmínek stanovených touto smlouvou.	1. Gegenstand des Untermietvertrags ist ein Triebfahrzeug - eine Lokomotive der BR193/383 Serie, konkret 383.066 (nachstehend „Untermietgegenstand“ genannt). Bei betrieblicher Notwendigkeit kann eine bestimmte Lokomotive gegen eine andere der gleichen Serie ausgetauscht werden und im Falle eines solchen Austauschs des Untermietgegenstandes wird ein Übergabeprotokoll erstellt. 2. Der Mieter erklärt, dass er einen ordnungsgemäßen Vertrag mit dem Eigentümer des Untermietgegenstandes bzw. mit dem Vermieter abgeschlossen hat, dass der Eigentümer und ggf. der Vermieter in der Reihe der Untervermietung gemäß diesem Vertrag zugestimmt haben und dass er daher berechtigt ist, dem Untermieter den Untermietgegenstand zu den in diesem Vertrag festgelegten Bedingungen zu überlassen. Der Mieter erklärt ferner, dass der Untermietgegenstand die in den geltenden Rechtsvorschriften festgelegten Bedingungen für den Betrieb auf der Infrastruktur gemäß der gültigen Homologation des Untermietgegenstandes einhält. 3. Der Mieter überlässt hiermit dem Untermieter den Untermietgegenstand zur vorübergehenden Nutzung, und der Untermieter nimmt das Untermietgegenstand zur vorübergehenden Nutzung an und verpflichtet sich zur Zahlung des Mietzinses und zur Erfüllung sonstiger vereinbarter Verpflichtungen, und zwar zu den in diesem Vertrag festgelegten Bedingungen und Konditionen.

II. Doba podnájmu a dočasné přerušení podnájmu - Nájemce předá podnájemci předmět podnájmu dne 1. 9. 2024, a to v místě Břeclav, případně v jiném místě na základě dohody obou smluvních stran. O předání předmětu podnájmu podnájemci bude sepsán předávací protokol. - Podnájem se sjednává na dobu určitou do 31. 8. 2026. Žádná ze smluvních stran není oprávněna tuto smlouvu vypovědět, a to ani z části. - Nájemce může podnájem vypovědět se zkrácenou výpovědní dobou v případě hrubého porušení povinností podnájemce. Za hrubé porušení se pro tento účel zejména považují: - prodlení s úhradou jakékoli splatné platby vůči nájemci přesahující 30 dní; - užívání předmětu podnájmu v rozporu s aplikovatelnými právními předpisy; - užívání předmětu podnájmu tak, že tím nájemci nebo třetím osobám vzniká škoda nebo hrozí její vznik; - porušení ustanovení smlouvy o údržbě předmětu podnájmu a/nebo o řešení poškození předmětu podnájmu. V takovém případě činí výpovědní doba pět dní a počíná běžet dnem následujícím po dni doručení výpovědi podnájemci.	II. Dauer der Untervermietung und vorübergehende Unterbrechung der Untervermietung - Der Mieter übergibt den Untermietgegenstand dem Untermieter am 1. 9. 2024, in Břeclav oder an einem anderen Ort, der von beiden Parteien vereinbart wird. Bei der Übergabe des Untermietgegenstandes an den Untermieter ist ein Übergabeprotokoll zu erstellen. - Der Untermietvertrag wird auf bestimmte Zeit bis zum 31. 8. 2026 abgeschlossen. Keine der Parteien ist berechtigt, diesen Vertrag, auch nicht teilweise, zu kündigen. - Der Mieter kann den Untermietvertrag mit verkürzter Kündigungsfrist kündigen, wenn der Untermieter seine Pflichten grob verletzt. Als grober Verstoß in diesem Sinne gelten insbesondere die folgenden Punkte: - Verzug mit einer fälligen Zahlung an den Mieter von mehr als 30 Tagen; - Nutzung des Untermietgegenstandes unter Verletzung des geltenden Rechts; - Nutzung des Untermietgegenstandes in einer Weise, dass dem Mieter oder Dritten ein Schaden entsteht oder zu entstehen droht; - Verstoß gegen die Bestimmungen des Vertrags über die Instandhaltung des Untermietgegenstandes und/oder über die Behebung von Schäden am Untermietgegenstand. In diesem Fall beträgt die Kündigungsfrist fünf Tage und beginnt an dem Tag, der auf den Tag der Zustellung der Kündigung an den Untermieter folgt.
--	---

4. Podnájem může, krom shora uvedených důvodů, skončit i na základě písemné dohody stran.

5. Při skončení podnájem je podnájemce povinen předat předmět podnájem ve stavu, v jakém jej převzal, s přihlédnutím k obvyklému opotřebení a řádně provedené údržbě, a to ve stejném místě, ve kterém jej převzal, nebo v jiném místě odsouhlaseném nájemcem. O předání předmětu podnájem nájemci bude sepsán a stranami podepsán předávací protokol.

III.

Využití a provoz předmětu podnájem

1. Podnájemce je oprávněn po dobu podnájem předmět podnájem užívat na vlastní náklady a vlastní nebezpečí.

2. Podnájemce je oprávněn předmět podnájem užívat k provozování železniční dopravy na infrastrukturu v rozsahu dle platné homologace předmětu podnájem, a to včetně pohraničních přechodových stanic, ležících na území sousedních států.

3. Podnájemce je při užívání předmětu podnájem povinen bezvýhradně dodržovat aplikovatelná ustanovení právních, provozních, bezpečnostních a dalších předpisů, pokyny výrobce předmětu podnájem, instrukce uvedené v jeho technické dokumentaci a pokyny nájemce.

4. Zusätzlich zu den oben genannten Gründen kann das Untermietverhältnis durch schriftliche Vereinbarung der Parteien beendet werden.

5. Bei Beendigung des Untermietverhältnisses ist der Mieter verpflichtet, den Untermietgegenstand in dem Zustand, in dem er ihn übernommen hat, unter Berücksichtigung der normalen Abnutzung und der ordnungsgemäßen Instandhaltung an demselben Ort, an dem er ihn übernommen hat, oder an einem anderen vom Mieter vereinbarten Ort zu übergeben. Bei der Übergabe des Untermietgegenstandes an den Mieter ist ein Übergabeprotokoll zu erstellen und von den Parteien zu unterzeichnen.

III.

Nutzung und Betrieb des Untermietgegenstandes

1. Der Mieter ist berechtigt, den Untermietgegenstand während der Dauer des Untermietverhältnisses auf eigene Kosten und Gefahr zu nutzen.

2. Der Mieter ist berechtigt, den Untermietgegenstand für den Betrieb des Eisenbahnverkehrs auf der Infrastruktur gemäß der gültigen Homologation des Untermietgegenstandes zu nutzen, einschließlich der Grenzübergangsbahnhöfe auf dem Gebiet der Nachbarstaaten.

3. Der Mieter ist verpflichtet, bei der Nutzung des Untermietgegenstandes die geltenden gesetzlichen Bestimmungen, Betriebs-, Sicherheits- und sonstigen Vorschriften, die Anweisungen des Herstellers des Untermietgegenstandes, die in deren technischer Dokumentation enthaltenen Anweisungen und die Anweisungen des Mieters unbedingt einzuhalten.

4. Podnájemce je povinen mít kužívání předmětu podnájmu všechny potřebné souhlasy, povolení, oprávnění, přihlášení a registrace, odpovídá za to a zajišťuje si je na vlastní náklad. Na žádost nájemce je podnájemce povinen mu tuto skutečnost prokázat a předat mu kopie příslušných dokladů. 5. Podnájemce není oprávněn provozovat nebo jakkoli užívat předmět podnájmu, pokud to není v souladu s aplikovatelnými předpisy, není to bezpečné nebo by tím mohla vzniknout škoda. 6. Nájemce je oprávněn provést inspekci předmětu podnájmu v průběhu podnájmu. Za tímto účelem podnájemce nájemci na jeho žádost sdělí místo a čas, kdy bude předmět podnájmu dostupný k prohlídce, a následně zajistí, aby v tomto místě a čase předmět podnájmu skutečně k prohlídce dostupný byl, přičemž nebude-li nájemce požadovat něco jiného, musí takový čas nastat nejpozději do 72 hodin od doručení žádosti nájemce. 7. Podnájemce odpovídá za to, že předmět podnájmu bude obsluhován pouze odborně způsobilým personálem splňujícím veškeré požadavky vyplývající z aplikovatelných právních předpisů. 8. Podnájemce nese veškeré náklady spojené s užíváním a provozováním předmětu podnájmu, a to včetně nákladů na spotřební materiály, trakční energii, související poplatky a daně. Náklady na přístavení předmětu podnájmu na pravidelnou údržbu a z pravidelné údržby	4. Der Untermieter ist verpflichtet, alle für die Nutzung des Untermietgegenstandes erforderlichen Zustimmungen, Erlaubnisse, Genehmigungen, Anmeldungen und Eintragungen einzuholen und auf eigene Kosten zu besorgen. Auf Verlangen des Mieters ist der Untermieter verpflichtet, diese Tatsache nachzuweisen und dem Mieter Kopien der entsprechenden Unterlagen zu übermitteln. 5. Der Untermieter ist nicht berechtigt, den Untermietgegenstand in irgendeiner Weise zu betreiben oder zu nutzen, wenn dies nicht den geltenden Vorschriften entspricht, unsicher ist oder Schäden verursachen könnte. 6. Der Mieter ist berechtigt, den Untermietgegenstand während der Dauer des Untermietverhältnisses zu besichtigen. Zu diesem Zweck teilt der Untermieter dem Mieter auf dessen Verlangen die Zeit und den Ort mit, zu der/dem der Untermietgegenstand zur Einsichtnahme zur Verfügung steht, und sorgt anschließend dafür, dass der Untermietgegenstand zu dieser Zeit und an diesem Ort tatsächlich zur Einsichtnahme zur Verfügung steht, es sei denn, der Mieter verlangt etwas anderes, was spätestens 72 Stunden nach Eingang des Ersuchens des Mieters der Fall sein muss. 7. Der Untermieter ist dafür verantwortlich, dass der Untermietgegenstand nur von fachlich qualifiziertem Personal betrieben wird, das alle Anforderungen erfüllt, die sich aus den geltenden gesetzlichen Bestimmungen ergeben. 8. Der Untermieter trägt alle Kosten, die mit der Nutzung und dem Betrieb des Untermietgegenstandes verbunden sind, einschließlich der Kosten für Verbrauchsmaterial, Antriebsenergie, damit verbundene Gebühren und Steuern. Die Kosten für die regelmäßige
---	---

nese podnájemce. Náklady na přistavení předmětu podnájmů na nepravdělnou údržbu a z nepravdělné údržby nese nájemce.

9. Smluvní strany se dohodly, že s výjimkou případů, jejichž jedinou a prokazatelnou příčinou bude skrytá vada předmětu podnájmů, kterou podnájemce nemohl ani s vynaložením obvyklé péče objevit, odpovídá podnájemce za veškeré škody na předmětu podnájmů a také za jinou přímou či nepřímou případně vzniklou újmu nájemce a třetích osob, a to i v případech vyšší moci nebo náhody.

Pro vyloučení pochybností se sjednává, že za stav neprovozuschopnosti dle článku III, bod 13. se považují i případy skryté vady předmětu podnájmů dle předchozí věty. Podnájemce je v těchto případech povinen platit nájemné bez ohledu na případnou neprovozuschopnost předmět podnájmů nebo jeho úplné zničení, a to až do doby řádného ukončení podnájmů uplynutím doby nebo dříve na základě písemné dohody smluvních stran, v žádném případě však ne dříve, než bude po provedené opravě předmět podnájmů opět plně provozuschopný a nebo než dojde k výplatě zbytkové hodnoty zničeného předmětu podnájmů pojišťovnou. Nájemce není povinen v těchto případech podnájemci poskytnout náhradní lokomotivu, prominutí, snížení ani slevu z nájemného.

Povinnost podnájemce nahradit škodu může být v konkrétních případech snížena o pojistné plnění ve skutečně poskytnuté výši ze strany pojišťovny, se kterou má nájemce nebo vlastník předmětu

Wartung des Untermietgegenstands gehen zu Lasten des Untermieters. Die Kosten für die unregelmäßige Wartung des Untermietgegenstands gehen zu Lasten des Mieters.

9. Die Parteien sind sich darüber einig, dass der Untermieter für alle Schäden am Untermietgegenstand und für sonstige direkte oder indirekte Schäden des Mieters und Dritter haftet, es sei denn, die einzige und nachweisbare Ursache ist ein verborgener Mangel am Untermietgegenstand, den der Untermieter auch bei Anwendung der üblichen Sorgfalt nicht hätte entdecken können, auch im Falle höherer Gewalt oder eines Unfalls.

Zur Vermeidung von Zweifeln wird vereinbart, dass ein Zustand der Untauglichkeit gemäß Artikel III, Abschnitt 13. auch als ein Fall verborgener Mängel des Untermietgegenstandes gemäß dem vorstehenden Satz gilt. In diesen Fällen ist der Untermieter zur Zahlung des Mietzinses unabhängig von einer etwaigen Betriebsunfähigkeit des Untermietgegenstandes oder dessen vollständiger Zerstörung verpflichtet, bis das Untermietverhältnis ordnungsgemäß zum Ablauf der Mietzeit oder früher durch schriftliche Vereinbarung der Parteien beendet ist, keinesfalls jedoch bevor der Untermietgegenstand nach erfolgter Reparatur wieder voll funktionsfähig ist oder bevor die Versicherung den Restwert des zerstörten Untermietgegenstandes bezahlt hat. Der Mieter ist nicht verpflichtet, dem Untermieter in solchen Fällen eine Ersatzlokomotive zu stellen, einen Erlass, eine Minderung oder einen Nachlass der Miete zu gewähren.

Die Schadensersatzpflicht des Untermieters kann im Einzelfall um die Versicherungsleistung in der tatsächlich erbrachten Höhe der Versicherungsgesellschaft, bei der der

podnájmu v době vzniku újmy sjednáno pojištění, pojistný certifikát je na požádání k dispozici u nájemce. Smluvní strany se vzájemně zavazují poskytovat si v maximálním rozsahu veškerou součinnost a podporu při řešení pojistných událostí. Nájemce s ohledem na shora sjednaný rozsah odpovědnosti podnájemce za škodu vzniklou na předmětu podnájmu a na hodnotu předmětu podnájmu podnájemci doporučuje sjednání pojištění jeho odpovědnosti za škody způsobené na předmětu podnájmu nejméně ve výši 5.000.000,- EUR. 10. Smluvní strany se dohodly, že pro tento závazkový vztah nebudou aplikovány čl. 5.1 a čl. 5.2 Přílohy č.2 - Všeobecné obchodní podmínky - podmínky podnájmu lokomotiv (HV). 11. Podnájemce je oprávněn dát předmět podnájmu do dalšího podnájmu, vždy ale jen s předchozím písemným souhlasem nájemce. 12. Podnájemce odpovídá za jakoukoli škodu, nebo jinou újmu způsobenou provozem předmětu podnájmu, jeho užíváním nebo v jakékoli jiné souvislosti s předmětem podnájmu. Pokud kterákoli osoba uplatní nárok na náhradu takové škody nebo újmy vůči nájemci, je podnájemce povinen nájemce takového nároku na vlastní náklad bez zbytečného odkladu zprostit. O vzniku jakékoli skutečnosti uvedené v tomto odstavci je podnájemce povinen nájemce bezodkladně informovat.	Mieter oder der Eigentümer des Untermietgegenstandes zum Zeitpunkt des Schadens versichert ist, gekürzt werden; der Versicherungsschein ist auf Anfrage beim Mieter erhältlich. Die Parteien verpflichten sich, einander bei der Regulierung von Versicherungsansprüchen jede mögliche Hilfe und Unterstützung zu gewähren. In Anbetracht des oben vereinbarten Umfangs der Haftung des Untermieters für Schäden am Untermietgegenstand und des Wertes des Untermietgegenstandes empfiehlt der Mieter dem Untermieter den Abschluss einer Haftpflichtversicherung für Schäden am Untermietgegenstand in Höhe von mindestens 5.000.000 EUR. 10. Die Parteien sind sich einig, dass die Artikel 5.1 und 5.2 des Anhangs 2 - Allgemeine Geschäftsbedingungen - Bedingungen für die Untervermietung von Lokomotiven auf dieses Vertragsverhältnis keine Anwendung finden. 11. Der Untermieter ist berechtigt, den Untermietgegenstand unterzuvermieten, jedoch nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung des Mieters. 12. Der Untermieter haftet für alle Schäden oder sonstigen Beeinträchtigungen, die durch den Betrieb des Untermietgegenstandes, seine Nutzung oder in sonstigem Zusammenhang mit dem Untermietgegenstand entstehen. Wird der Mieter von einer Person wegen eines solchen Schadens oder einer solchen Verletzung in Anspruch genommen, so hat der Untermieter den Mieter auf seine Kosten unverzüglich von diesem Anspruch freizustellen. Der Untermieter ist verpflichtet, den Mieter unverzüglich über das Eintreten eines in diesem Absatz genannten Ereignisses zu informieren.
---	--

13. Smluvní strany se dohodly, že pro placení nájemného v době neprovozuschopnosti a nebo údržby předmětu podnájmu na rozdíl od zákonné úpravy platí, že podnájemce je povinen platit nájemné, bez nároku na prominutí, snížení nebo slevu z nájemného a nebo poskytnutí náhradního předmětu podnájmu, a to bez ohledu na důvody jeho neprovozuschopnosti, tedy i v případě skrytých vad předmětu podnájmu, vyšší moci, zavinění jeho neprovozuschopnosti třetí osobou nebo i z jiných důvodů.

Případy, kdy se přerušuje povinnost podnájemce platit nájemné:

- provádění pravidelné údržby předmětu podnájmu,
- prokazatelné poškození lokomotivy zapříčiněné zaměstnancem společnosti LokoTrain, či sama sebou.

V těchto případech je podnájemce povinen platit nájemné jen do 72. hodiny provádění pravidelné údržby či opravy a počínaje 73. hodinou až do doby jejího ukončení mu povinnost platit nájemné nevzniká. Ukončením údržby či opravy se pro účely předchozí věty rozumí okamžik, kdy je předmět podnájmu uvolněn do provozu, nikoli jeho fyzické převzetí podnájemcem.

Budou-li poškození nebo vady, v důsledku kterých došlo k prodloužení údržby nad rámec 72 h, u předmětu pronájmu zjištěny až v průběhu údržby (tj. nebyly nahlášené předem) ukončení povinnosti placení nájmu od 73 h se na podnájemce nevztahuje.

13. Die Parteien sind sich darüber einig, dass der Untermieter für die Zahlung des Mietzinses während der Zeit der Nichtbenutzbarkeit oder der Instandhaltung des Untermietgegenstandes abweichend von der gesetzlichen Regelung zur Zahlung des Mietzinses verpflichtet ist, ohne dass ein Recht auf Erlass, Minderung oder Ermäßigung des Mietzinses oder auf Bereitstellung eines Ersatzuntermietgegenstandes besteht, und zwar unabhängig von den Gründen für die Nichtbenutzbarkeit, d.h. auch bei versteckten Mängeln des Untermietgegenstandes, höherer Gewalt, Verschulden an der Nichtbenutzbarkeit durch einen Dritten oder aus anderen Gründen.

Fälle, in denen die Mietzahlungspflicht des Untermiters ausgesetzt ist:

- Durchführung der regelmäßigen Instandhaltung des Untermietgegenstandes,
- nachweislich durch einen Mitarbeiter der Firma LokoTrain oder durch ihn selbst verursachte Schäden an der Lokomotive.

In diesen Fällen ist der Untermieter nur bis zur 72. Stunde der regelmäßigen Instandhaltungsarbeiten zur Mietzahlung verpflichtet; ab der 73. Stunde bis zum Abschluss der Instandhaltungsarbeiten ist der Untermieter nicht zur Mietzahlung verpflichtet. Für die Zwecke des vorstehenden Satzes bedeutet die Beendigung der Instandhaltung oder Reparaturarbeiten den Zeitpunkt, zu dem die untervermietete Sache zum Gebrauch freigegeben wird, und nicht die physische Übernahme durch den Mieter.

Werden Schäden oder Mängel, die eine Verlängerung der Instandhaltung über 72h hinaus zur Folge haben, an der Mietsache erst während der Instandhaltung entdeckt (also nicht vorher gemeldet), gilt die Beendigung

V případě poškození, úplného zničení nebo odcizení předmětu podnájmu platí, že podnájemce je povinen platit nájemné až do doby řádného ukončení podnájmu uplynutím doby, nebo dříve na základě písemné dohody smluvních stran, v žádném případě však ne dříve, než bude po provedené opravě předmět podnájmu opět plně provozuschopný a nebo než dojde k výplatě zbytkové hodnoty zničeného předmětu podnájmu pojišťovnou.

IV.

Údržba předmětu podnájmu

1. Osobou zodpovědnou za údržbu a za provádění údržby je nájemce (LT). Podnájemce je povinen k tomu poskytnout potřebnou součinnost.
2. Z důvodu provádění pravidelné údržby ani z jakéhokoli důvodu s ním souvisejícího nepřisluší podnájemci právo na slevu na nájemném, které je sjednáno již s přihlédnutím k této skutečnosti, ani na jakoukoli jinou náhradu, slevu či plnění.
3. Veškerou údržbu a opravy předmětu podnájmu zajišťuje nájemce, a to na náklady podnájemce, ledaže oprava předmětu podnájmu byla prokazatelně vynucena z jiných důvodů, než je skrytá vada dané lokomotivy, za kterou odpovídá nájemce (LT). Nájemce odpovídá za to, že údržba a opravy budou prováděny způsobilými osobami a v plném souladu s aplikovatelnými předpisy a dokumentací k předmětu podnájmu.

der Mietzahlungspflicht ab 73h nicht für den Untermieter.

Im Falle der Beschädigung, der völligen Zerstörung oder des Diebstahls des Untermietgegenstandes ist der Untermieter zur Mietzahlung verpflichtet, bis der Untermietvertrag ordnungsgemäß zum Ende der Laufzeit oder früher durch schriftliche Vereinbarung der Parteien beendet wird, keinesfalls jedoch, bis der Untermietgegenstand nach erfolgter Reparatur wieder voll funktionsfähig ist oder die Versicherung den Restwert des zerstörten Untermietgegenstandes bezahlt hat.

IV.

Instandhaltung des Untermietgegenstandes

1. Verantwortlich für die Instandhaltung und die Durchführung der Instandhaltung ist der Mieter (LT). Der Untermieter ist verpflichtet, die erforderliche Mitwirkung zu leisten.
2. Der Untermieter hat keinen Anspruch auf eine bereits vereinbarte Minderung des Mietzinses oder auf irgendeine andere Entschädigung, Ermäßigung oder Vergünstigung wegen der Durchführung der regelmäßigen Instandhaltung oder aus irgendeinem damit zusammenhängenden Grund.
3. Alle Wartungs- und Reparaturarbeiten am Untermietgegenstand sind vom Mieter auf Kosten des Untermieters durchzuführen, es sei denn, die Reparatur des Untermietgegenstandes ist nachweislich aus anderen Gründen als einem vom Mieter (LT) zu verantwortenden verborgenen Mangel der betreffenden Lokomotive notwendig geworden. Der Mieter ist dafür verantwortlich, dass Wartungs- und Reparaturarbeiten von kompetenten Personen und in voller Übereinstimmung mit den für den

4. Údržba bude realizovaná firmou Rade Končar, v Zagrebu.	Untermietgegenstand geltenden Vorschriften und Unterlagen durchgeführt werden. 4. Die Wartungs und Reparaturarbeiten werden durch Firma Rade Končar in Zagreb durchgeführt.
V. Nájemné 1. Výše nájemného je uvedena v Příloze č. 1 této smlouvy. 2. Základní nájemné bude předmětem měsíční faktury, kterou pronajímatel vystaví a zašle nejpozději první den měsíce (DUZP) předcházejícího fakturovanému měsíci a která bude splatná předem do 30 ti dní ode dne jejího vystavení. A to bankovním převodem na bankovní účet pronajímatele. V případě nevyužití nebo překročení kapacit bude vyúčtováno samostatnou fakturou poslední den v měsíci (DUZP). 3. Celková výše nájemného se každoročně aktualizuje dle inflace. Ke dni 1.1.2025: min. +3 % nebo podle harmonizovaného indexu spotřebitelských cen (HICP) Evropské unie zveřejňovaného Eurostatem (pokud bude vyšší než 3 %). Druhá aktualizace proběhne obdobně k 1.1.2026. 4. Nájemce je oprávněn jednou během 12-ti po sobě jdoucích kalendářních měsíců (počínaje měsícem, ve kterém byla tato smlouva uzavřena a následně pak vždy k témuž měsíci) provést jednostranné zvýšení nájemného o 3 procenta a v případě, že procento, odpovídající kladnému procentu průměrné roční míry inflace podle celkového indexu HICP - 27 zemí Evropské unie (https://ec.europa.eu/eurostat/databrow	V. Mietzins 1. Die Höhe des Mietzinses ist in Anhang 1 zu diesem Vertrag festgelegt. 2. Für die Grundmiete wird eine monatliche Rechnung ausgestellt, die der Vermieter spätestens am ersten Tag des dem Rechnungsmonat vorausgehenden Monats versendet (<i>das Datum des steuerpflichtigen Umsatzes</i>). Die Zahlung soll innerhalb von 30 Tagen nach Ausstellung der Rechnung per Überweisung auf das Bankkonto des Vermieters erfolgen. Bei Nichtinanspruchnahme oder Überschreitung der Kapazität erfolgt die Ausstellung einer gesonderten Rechnung am letzten Tag des Monats (<i>das Datum des steuerpflichtigen Umsatzes</i>). 3. Der Gesamtbetrag der Miete wird jährlich laut Inflation angepasst. Beginnend mit dem 1.1.2025: min. +3 % oder gemäß dem von Eurostat veröffentlichten Harmonisierten Verbraucherpreisindex (HVPI) der Europäischen Union (falls dieser höher als 3 % ist). Zweite Mietanpassung wird zum 1.1.2026 ähnlich durchgeführt. 4. Der Mieter ist berechtigt, den Mietzins einmal innerhalb von 12 aufeinanderfolgenden Kalendermonaten (beginnend mit dem Monat, in dem dieser Vertrag abgeschlossen wurde, und danach immer zum selben Monat) einseitig um 3 Prozent zu erhöhen, und zwar für den Fall, dass der Prozentsatz, der einem positiven Prozentsatz der durchschnittlichen jährlichen

ser/view/
prc_hicp_manr/default/table?lang=en)
k 1. dni daného měsíce na základě 12-ti
měsíčního rolingu bude vyšší než 3
procenta, je nájemce oprávněn místo
navýšení o 3 procenta navýšit toto
nájemné o takto vyhlášené procento, a to
vždy s účinností od prvního dne měsíce
následujícího po měsíci, v němž bude
takové navýšení učiněno. Každé takové
navýšení ceny musí nájemce oznámit
podnájemci oznámením obsahujícím
aktualizovaný ceník, resp. Přílohu č.1., a to
v písemné listinné formě.

VI.

Společná ustanovení

1. Nevynutitelnost nebo neplatnost
kteréhokoli článku, odstavce,
pododstavce nebo ustanovení této
smlouvy neovlivní vynutitelnost nebo
platnost ostatních ustanovení této
smlouvy. V případě, že jakýkoli takovýto
článek, odstavec, pododstavec nebo
ustanovení by mělo z jakéhokoli důvodu
pozbyt platnosti (zejména z důvodu
rozporu s aplikovatelnými zákony a
ostatními právními normami), nebo že by
se měla zjistit či prokázat nevynutitelnost,
neplatnost či neúčinnost kteréhokoli
článku, odstavce, pododstavce nebo
ustanovení této smlouvy, provedou
smluvní strany konzultace a dohodnou se
na právně přijatelném způsobu provedení
záměrů obsažených v takové části
smlouvy, jež pozbyla platnosti nebo byla
shledána neplatnou.
2. Změny, doplnění a zrušení této smlouvy
vyžadují písemnou formu. Sdělení podle
této smlouvy vyžadují písemnou formu
tehdy, pokud to tato smlouva stanoví.

Inflationsrate gemäß dem HVPI-Index -
27 Länder der Europäischen Union
(https://ec.europa.eu/eurostat/databrowser/view/prc_hicp_manr/default/table?lang=en)
zum 1. Tag dieses Monats auf der
Grundlage eines rollierenden 12-
Monats-Indexes entspricht, mehr als 3
Prozent beträgt, ist der Mieter
berechtigt, die Miete um den so
erklärten Prozentsatz anstelle der 3-
Prozent-Erhöhung zu erhöhen, und zwar
jeweils mit Wirkung zum ersten Tag des
Monats, der auf den Monat folgt, in dem
die Erhöhung erfolgt ist. Eine solche
Erhöhung wird dem Untermieter vom
Mieter durch eine schriftliche Mitteilung
mitgeteilt, die die aktualisierte Preisliste
oder Anlage Nr. 1 enthält.

VI.

Gemeinsame Bestimmungen

1. Die Nichtdurchsetzbarkeit oder
Ungültigkeit einzelner Artikel, Absätze,
Unterabsätze oder Bestimmungen
dieses Vertrags berührt nicht die
Durchsetzbarkeit oder Gültigkeit der
übrigen Bestimmungen dieses Vertrags.
Sollte ein Artikel, ein Absatz, ein
Unterabsatz oder eine Bestimmung aus
irgendeinem Grund ungültig werden
(einschließlich, aber nicht beschränkt
auf Konflikte mit geltenden Gesetzen
und anderen Rechtsnormen) oder sollte
die Nichtdurchsetzbarkeit, Ungültigkeit
oder Unwirksamkeit eines Artikels, eines
Absatzes, eines Unterabsatzes oder
einer Bestimmung dieses Vertrags
festgestellt oder nachgewiesen werden,
so werden sich die Vertragsparteien
über eine rechtlich annehmbare
Methode zur Umsetzung der in dem
ungültigen oder ungültig gemachten Teil
dieses Vertrags enthaltenen Absichten
beraten und einigen.
2. Änderungen, Ergänzungen und
Aufhebungen dieses Vertrags bedürfen
der Schriftform. Mitteilungen im
Rahmen dieses Vertrags bedürfen der

3. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu druhou smluvní stranou. 4. Tato smlouva a vztahy jí založené se řídí hmotným právem České republiky. Není-li v této smlouvě sjednáno jinak, platí pro tento smluvní vztah příslušná ustanovení občanského zákoníku o nájemní smlouvě dle ust. § 2201 a násl. občanského zákoníku a také o smlouvě o nájmu dopravního prostředku dle ust. § 2321 a násl. občanského zákoníku, a to v rozsahu stanoveném pro nájem. Strany sjednávají výlučnou příslušnost soudů České republiky k řešení jakýchkoli sporů vyplývajících z této smlouvy nebo s ní souvisejících. 5. Tato smlouva je zpracována ve dvou vyhotoveních, z nichž každé má platnost originálu. Každá smluvní strana obdrží po jednom vyhotovení. 6. Kontaktní údaje nájemce: a. lokomotivní dispečerské pracoviště LT (denně 8-20h): tel. +420799188821, email: lokodisp@lokotrain.eu b. lokomotivy a provozní záležitosti: Lukáš Maruška – vedoucí lokpoolu, tel: +420734645551, email: lukas.maruska@lokotrain.eu c. provozní a dopravní záležitosti: Bc. Michal Valošek – provozní ředitel, tel. +420725309739, email: michal.valosek@lokotrain.eu d. fakturace: Kateřina Jandová – účetní oddělení, tel.	Schriftform, sofern dieser Vertrag dies vorsieht. 3. Dieser Vertrag tritt am Tag der Unterzeichnung durch die andere Partei in Kraft und wird wirksam. 4. Dieser Vertrag und die darauf beruhenden Beziehungen unterliegen dem materiellen Recht der Tschechischen Republik. Soweit in diesem Vertrag nichts anderes vereinbart ist, finden auf dieses Vertragsverhältnis die einschlägigen Vorschriften des Bürgerlichen Gesetzbuches über den Mietvertrag nach §§ 2201 ff. des Bürgerlichen Gesetzbuches und den Vertrag über die Miete eines Beförderungsmittels nach §§ 2321 ff. des Bürgerlichen Gesetzbuches Anwendung, soweit dies im Mietvertrag vorgesehen ist. Die Vertragsparteien vereinbaren die ausschließliche Zuständigkeit der Gerichte der Tschechischen Republik für die Beilegung von Streitigkeiten, die sich aus oder im Zusammenhang mit diesem Vertrag ergeben. 5. Dieser Vertrag ist in zwei Exemplaren abgefasst, von denen jedes die Gültigkeit eines Originals hat. Jede Vertragspartei erhält ein Exemplar. 6. Kontaktinformationen des Mieters: a. Loko Dispatcherarbeitsplatz (LT) (Dauerbetrieb: Täglich 8-20 St.): Tel. +420799188821, E-Mail: disp@lokotrain.eu b. Lokomotiven und betriebliche Angelegenheiten: Lukáš Maruška - Lokpool Leiter: Tel: +420734645551, E-Mail: lukas.maruska@lokotrain.eu c. Betriebs- und Verkehrsfragen: Bc. Michal Valošek - Betriebsdirektor, Tel. +420725309739, E-Mail: michal.valosek@lokotrain.eu d. Rechnungsstellung: Kateřina Jandová - Buchhalterin, Tel.
--	---

+420730807135, email: <u>fakturace@lokotrain.eu</u> e. řešení smluvních podmínek a přístup do IS: Ing. Petr Kratochvíla – technický ředitel, tel. +420606091025, email: <u>petr.kratochvila@lokotrain.eu</u> , Ing. Tomasz Bień, Manažer obchodu a rozvoje, tel. +420 777 778 542, e-mail: <u>tomasz.bien@lokotrain.eu</u>	+420730807135, E-Mail: <u>fakturace@lokotrain.eu</u> e. Lösung der Vertragsbedingungen und des Zugangs zum Informationssystem: Ing. Petr Kratochvíla - Technischer Direktor, Tel. +420606091025, E-Mail: <u>petr.kratochvila@lokotrain.eu</u> Ing. Tomasz Bień, Vertriebs- und Entwicklungsmanager, tel. +420 777 778 542, e-mail: <u>tomasz.bien@lokotrain.eu</u>
7. Kontaktní údaje podnájemce: a. Objednávky a řízení provozu: Non-stop dispatcher service - <u>dispecer@transagent.hr</u> – 0/24 – phone number +385 91 167 9855 Tihomir Jandik – <u>jandik@transagent.hr</u> – phone number +385 91 167 9808 Danijela Radočaj - <u>danijela.radočaj@transagent.hr</u> – 08:00- 16:00 – phone number +385 91 325 5051 b. Lokomotivy a provozní záležitosti: Darko Jandik - <u>service@transagent.biz</u> and/or <u>darko.jandik@transagent.hr</u> - phone number +385 91 325 5108 Tihomir Jandik – <u>jandik@transagent.hr</u> – phone number +385 91 167 9808 c. Provozní a dopravní záležitosti: Non-stop dispatcher service - <u>dispecer@transagent.hr</u> – 0/24 – phone number +385 91 167 9855 Tihomir Jandik – <u>jandik@transagent.hr</u> – phone number +385 91 167 9808 Matej Stankovsky – <u>stankovsky@transagent.hr</u> – phone number +385 91 167 9824 Marko Jozić – <u>marko.jozic@transagent.hr</u> – phone number +385 91 167 9823 d. Fakturace: <u>office.rail@transagent.hr</u> Moreno Smokvina – <u>moreno.smokvina@transagent.hr</u> – phone number +385 91 167 9857	7. Kontaktinformationen des Untermieters: a. Bestellungen und Verkehrssteuerung Non-stop dispatcher service - <u>dispecer@transagent.hr</u> – 0/24 – phone number +385 91 167 9855 Tihomir Jandik – <u>jandik@transagent.hr</u> – phone number +385 91 167 9808 Danijela Radočaj - <u>danijela.radočaj@transagent.hr</u> – 08:00- 16:00 – phone number +385 91 325 5051 b. Lokomotiven und betriebliche Angelegenheiten Darko Jandik - <u>service@transagent.biz</u> and/or <u>darko.jandik@transagent.hr</u> - phone number +385 91 325 5108 Tihomir Jandik – <u>jandik@transagent.hr</u> – phone number +385 91 167 9808 c. Betriebs- und Verkehrsfragen Non-stop dispatcher service - <u>dispecer@transagent.hr</u> – 0/24 – phone number +385 91 167 9855 Tihomir Jandik – <u>jandik@transagent.hr</u> – phone number +385 91 167 9808 Matej Stankovsky – <u>stankovsky@transagent.hr</u> – phone number +385 91 167 9824 Marko Jozić – <u>marko.jozic@transagent.hr</u> – phone number +385 91 167 9823 d. Rechnungsstellung <u>office.rail@transagent.hr</u> Moreno Smokvina – <u>moreno.smokvina@transagent.hr</u> – phone number +385 91 167 9857

e. Řešení smluvních podmínek:

Tihomir Jandik – jandik@transagent.hr –
phone number +385 91 167 9808

V případě změny kontaktních údajů je každá smluvní strana, které se taková změna týká, povinna předem písemně informovat druhou smluvní stranu o této změně.

8. Obě smluvní strany prohlašují, že podmínky sjednané v této smlouvě odpovídají běžným obchodním podmínkám s přihlédnutím k předmětu, době a místu plnění.

9. Bude-li shledáno, nebo stane-li se jakékoliv ustanovení této smlouvy, nebo jeho část, neplatným, nebo nevymahatelným je dle dohody smluvních stran plně oddělitelným od ostatních ustanovení smlouvy a takováto neplatnost nebo nevymahatelnost nebude mít žádný vliv na platnost a vymahatelnost jakýchkoliv dalších ostatních ustanovení této smlouvy. Smluvní strany se v takovém případě zavazují nahradit takovéto neplatné nebo nevymahatelné ustanovení jiným ustanovením, které bude svým obsahem a významem v nejvyšší možné míře odpovídat obsahu ustanovení původního.

10. Seznam příloh:

Příloha č.1 – ceník,
Příloha č.2 – VOP HV

Všechny shora uvedené přílohy tvoří nedílnou součást této smlouvy a budou vykládány tím způsobem, že tato smlouva představuje speciální právní úpravu od obecné právní úpravy obsažené v přílohách, přičemž úprava obsažená v příloze s nižším pořadovým číslem má přednost před úpravou obsaženou v příloze s pořadovým číslem vyšším.

e. Lösung der Vertragsbedingungen

Tihomir Jandik – jandik@transagent.hr –
– phone number +385 91 167 9808

Im Falle einer Änderung der Kontaktinformationen informiert jede Vertragspartei, die von einer solchen Änderung betroffen ist, die andere Vertragspartei im Voraus schriftlich über diese Änderung.

8. Beide Vertragsparteien erklären, dass die in diesem Vertrag vereinbarten Bedingungen in Anbetracht des Gegenstands, der Zeit und des Ortes der Leistungserbringung den üblichen Handelsbedingungen entsprechen.

9. Sollte eine Bestimmung dieses Vertrages oder ein Teil davon ungültig oder nicht durchsetzbar sein oder werden, so ist sie nach Vereinbarung der Vertragsparteien vollständig von den übrigen Bestimmungen dieses Vertrages zu trennen, und eine solche Ungültigkeit oder Nichtdurchsetzbarkeit berührt nicht die Gültigkeit und Durchsetzbarkeit der übrigen Bestimmungen des Vertrages. In diesem Fall verpflichten sich die Vertragsparteien, die unwirksame oder undurchführbare Bestimmung durch eine andere Bestimmung zu ersetzen, die dem Inhalt und der Bedeutung der ursprünglichen Bestimmung so weit wie möglich entspricht.

10. Liste der Anhänge:

Anhang 1 - Preisliste,
Anhang 2 – Allgemeine
Geschäftsbedingungen

Alle vorstehenden Anhänge sind Bestandteil dieses Vertrags und sind so auszulegen, dass dieser Vertrag besondere Rechtsvorschriften gegenüber den in den Anhängen enthaltenen allgemeinen Rechtsvorschriften darstellt, wobei die in dem niedriger nummerierten Anhang enthaltenen Rechtsvorschriften Vorrang vor den in dem höher nummerierten

	Anhang enthaltenen Rechtsvorschriften haben.
--	--

V České Třebové dne

In am

Ing. Ludvík Kobza
Digitálně podepsal
Ing. Ludvík Kobza
Datum: 2024.08.23
12:51:02 +02'00'

LokoTrain s.r.o.:

Ing. Ludvík Kobza
Jednatel

Ing. Jana Vlášková
Digitálně podepsal Ing. Jana Vlášková
Datum: 2024.08.23
16:16:07 +02'00'

LokoTrain s.r.o.:

Ing. Jana Vlášková
Jednatel


TRANSAGENT RAIL d.o.o. *LEO TIHOV*
TRANSAGENT RAIL JANDIK
d.o.o.
RIJEKA 1

TRANSAGENT RAIL d.o.o.

Smlouva o podnájmu dopravního prostředku – lokomotivy řady BR193, č. smlouvy: LT 3HR/2024 Příloha č. 1 Nájemné za lokomotivu činí 50.500 EUR za měsíc při kilometrickém proběhu do 150.000 km/rok (12.500 km/měsíc). V případě překročení tohoto kilometrického proběhu bude účtován poplatek 1,05 EUR/km za každý další km. K nájemnému bude připočtena DPH ve výši stanovené právním předpisem.	Vertrag über die Untervermietung des Beförderungsmittels – Lokomotive der BR193 Serie, Vertragsnummer: LT 3HR/2024 Anhang 1 Der Mietzins für die Lokomotive beträgt 50.500 EUR pro Monat bei einer Laufleistung von bis zu 150.000 km/Jahr (12.500km / Monat). Bei Überschreitung dieser Laufleistung wird für jeden zusätzlichen Kilometer eine Gebühr von 1,05 EUR/km erhoben. Auf den Mietzins wird die Mehrwertsteuer in der gesetzlich vorgeschriebenen Höhe aufgeschlagen.
--	---

V České Třebové dne

In am

Ing. Ludvík
Kobza

Digitálně podepsal
Ing. Ludvík Kobza
Datum: 2024.08.23
12:51:19 +02'00'

LokoTrain s.r.o.:

Ing. Ludvík Kobza
Jednatel

Ing. Jana
Vládková

Digitálně
podepsal Ing. Jana
Vládková
Datum: 2024.08.23
16:16:25 +02'00'

LokoTrain s.r.o.:

Ing. Jana Vládková
Jednatel

TRANSAGENT RAIL
d.o.o.
RIJEKA

TRANSAGENT RAIL d.o.o. CEO-TIHO MIR JADNIK

TRANSAGENT RAIL d.o.o.

Priloha č. 4

EP Logistics International

WE MOVE THE BUSINESS

9th July 2025

INSTALLMENT PAYMENT AGREEMENT

CREDITOR:

LokoTrain s.r.o. (member of EP Logistics International)

Školní 353, 560 02, Česká Třebová

Company ID: CZ28903811

and

DEBTOR:

TRANSAGENT RAIL d.o.o.

Verdieva 6, 51000 Rijeka, Croatia

VAT ID: HR28340401133

1. Definition of Debt

The Debtor hereby acknowledges its obligation to the Creditor in the total amount of **154 888,31 EUR**, which has arisen from unpaid invoices No. 251030051, 251030089, 251030125, 251030189 and is past due as of the date of signing this agreement.

Furthermore, the Debtor acknowledges that it also owes the Creditor default interest for late payments related to past-due invoices, in the amount of **10 949,44 EUR** based on the calculation in annex 1 (excel file).

2. Method of Repayment

The Debtor agrees to repay the above-mentioned debt and interest on late payments to the Creditor in the following regular monthly installments:

EP Logistics International, s.r.o.
náměstí Hrdinů 1693/4a, 140 00 Praha 4 – Nusle, Czech Republic

Company ID: 049 46 618 | VAT No.: CZ04946618

Inscribed in Commercial Register kept by the Municipal Court
in Prague, File B 21476

eplogistics.cz

EP Logistics International

Installment No.	Installment Amount	Interest on late payments	Due Date	TOTAL Repayment
1.	38 722,1 EUR	8 645,21 EUR	31.08.2025	47 367,29 EUR
2.	38 722,1 EUR	1 133,02 EUR	30.09.2025	39 855,10 EUR
3.	38 722,1 EUR	789,29 EUR	31.10.2025	39 511,37 EUR
4.	38 722,1 EUR	381,92 EUR	30.11.2025	39 103,99 EUR
TOTAL:	154 888,3 EUR	10 949,44 EUR		165 837,75 EUR

3. Special Provisions

If the Debtor fails to pay even a single installment properly and on time the entire remaining debt becomes immediately due, and the Creditor shall be entitled to demand payment without further notice.

This agreement does not affect the Creditor's right to enforce the claim through legal or other proceedings if the agreement is not respected.

5. Final Provisions

This agreement is drawn up in two counterparts, each party receiving one.

The parties declare that they have read this agreement, understood its content, and, as proof of their consent, have signed it.

EP Logistics International, s.r.o.
náměstí Hrdinů 1693/4a, 140 00 Praha 4 – Nusle, Czech Republic
Company ID: 049 46 618 | VAT No.: CZ04946618
Inscribed in Commercial Register kept by the Municipal Court
in Prague, File B 21478

eplogistics.cz



EP Logistics International

In Prague, on 9.7.2025

For the Creditor:



For the Debtor:

TRANSAGENT RAIL

RIJEKA 1

Credit Risk Team

EP Logistics International

Creditrisk@eplogistics.cz

EP Logistics International, a.s.
náměstí Hrdinů 1693/4a, 140 00 Praha 4 – Nusle, Czech Republic
Company ID: 049 46 618 | VAT No.: CZ04946618
Inscribed in Commercial Register kept by the Municipal Court
in Prague, File B 21476



eplogistics.cz

Priloha bc. 5

Tento výpis z obchodního rejstříku elektronicky označil "Krajský soud v Hradci Králové" dne 20.11.2025 v 12:16:18. EPVid:59O13FwcncdF4jxJR1I6Q

Výpis

z obchodního rejstříku, vedeného
Krajským soudem v Hradci Králové
oddíl C, vložka 35058

Datum vzniku a zápisu:	25. května 2009
Spisová značka:	C 35058 vedená u Krajského soudu v Hradci Králové
Obchodní firma:	LokoTrain s.r.o.
Sídlo:	Školní 353, 560 02 Česká Třebová
Identifikační číslo:	289 03 811
Právní forma:	Společnost s ručením omezeným
Předmět činnosti:	školicí středisko
Předmět podnikání:	provozování drážní dopravy pronájem nemovitostí, bytů a nebytových prostor výroba, obchod a služby neuvedené v přílohách 1 až 3 živnostenského zákona
Statutární orgán:	
jednatel:	Ing. JANA VLÁDKOVÁ , dat. nar. 27. února 1977 Lejskova 656/16, Bartovice, 717 00 Ostrava Den vzniku funkce: 21. července 2015
Jednatel:	Ing. LUDVÍK KOBZA , dat. nar. 15. dubna 1978 Tyršova 1775/28, Moravská Ostrava, 702 00 Ostrava Den vzniku funkce: 28. května 2021
jednatel:	JURAJ KAČURIAK , dat. nar. 20. března 1985 Slavětínská 1146/39, Klánovice, 190 14 Praha 9 Den vzniku funkce: 1. dubna 2023
Počet členů:	4
Způsob jednání:	Společnost zastupují navenek vždy dva jednatele společně.
Společníci:	
Společník:	EP Logistics International, a.s., IČ: 049 46 618 náměstí Hrdinů 1693/4a, Nusle, 140 00 Praha 4
Podíl:	Vklad: 20 200 000,- Kč Splaceno: 100% Obchodní podíl: 100%
Základní kapitál:	20 200 000,- Kč
Ostatní skutečnosti:	Obchodní korporace se podřídila zákonu jako celku postupem podle § 777 odst. 5 zákona č. 90/2012 Sb., o obchodních společnostech a družstvech.

Úvod > Často kladené dotazy

Měnová politika

Jak se vyvíjela dvoutýdenní repo sazba ČNB?

Soubor ke stažení ve formátu txt

Platná od:	(%)
8.12.1995	11,30
29.3.1996	11,50
29.4.1996	11,60
9.5.1996	11,80
21.6.1996	12,40
4.6.1997	39,00
11.6.1997	29,00
18.6.1997	25,00
20.6.1997	22,00
23.6.1997	20,00
24.6.1997	18,50
30.6.1997	18,20
1.7.1997	17,90
7.7.1997	17,00
8.7.1997	16,50
9.7.1997	16,20
16.7.1997	16,00
22.7.1997	15,70
23.7.1997	15,40
24.7.1997	15,20
28.7.1997	14,90
1.8.1997	14,70
4.8.1997	14,50
31.10.1997	14,80
1.12.1997	18,50
2.12.1997	18,00
3.12.1997	17,50
4.12.1997	16,75
9.12.1997	15,50
10.12.1997	15,00
17.12.1997	14,75
20.3.1998	15,00
17.7.1998	14,50
14.8.1998	14,00
25.9.1998	13,50
27.10.1998	12,50

13.11.1998	11,50
4.12.1998	10,50
23.12.1998	9,50
18.1.1999	8,75
29.1.1999	8,00
12.3.1999	7,50
9.4.1999	7,20
4.5.1999	6,90
25.6.1999	6,50
30.7.1999	6,25
3.9.1999	6,00
5.10.1999	5,75
27.10.1999	5,50
26.11.1999	5,25
23.2.2001	5,00
27.7.2001	5,25
30.11.2001	4,75
22.1.2002	4,50
1.2.2002	4,25
26.4.2002	3,75
26.7.2002	3,00
1.11.2002	2,75
31.1.2003	2,50
26.6.2003	2,25
1.8.2003	2,00
25.6.2004	2,25
27.8.2004	2,50
28.1.2005	2,25
1.4.2005	2,00
29.4.2005	1,75
31.10.2005	2,00
28.7.2006	2,25
29.9.2006	2,50
1.6.2007	2,75
27.7.2007	3,00
31.8.2007	3,25
30.11.2007	3,50
8.2.2008	3,75
8.8.2008	3,50
7.11.2008	2,75
18.12.2008	2,25
6.2.2009	1,75
11.5.2009	1,50
7.8.2009	1,25
17.12.2009	1,00
7.5.2010	0,75
29.6.2012	0,50
1.10.2012	0,25
2.11.2012	0,05

4.8.2017	0,25
3.11.2017	0,50
2.2.2018	0,75
28.6.2018	1,00
3.8.2018	1,25
27.9.2018	1,50
2.11.2018	1,75
3.5.2019	2,00
7.2.2020	2,25
17.3.2020	1,75
27.3.2020	1,00
11.5.2020	0,25
24.6.2021	0,50
6.8.2021	0,75
1.10.2021	1,50
5.11.2021	2,75
23.12.2021	3,75
4.2.2022	4,50
1.4.2022	5,00
6.5.2022	5,75
23.6.2022	7,00
22.12.2023	6,75
9.2.2024	6,25
21.3.2024	5,75
3.5.2024	5,25
28.6.2024	4,75
2.8.2024	4,50
26.9.2024	4,25
8.11.2024	4,00
7.2.2025	3,75
9.5.2025	3,50

[Zpět na seznam](#)

Související
odkazy

[Stanoviska k
regulaci
finančního
trhu](#)

[Slovník pojmů](#)



LokoTrain s. r. o.

Školní 353

560 02 Česká Třebová

Identification No.: 28903811 VAT reg. No.: CZ28903811

Phone: 730 807 135

Fax:

Společnost je zapsána v obchodním rejstříku, vedeného Krajským soudem v Hradci Králové oddíl C, vložka 35058.

Payments to: UniCredit Bank Czech Republic, a.s.

Bank Account:

IBAN: CZ78 2700 0000 0021 1075 5833 SWIFT: BACXCZPP

Variable Symbol: 251030051 Constant Symbol: 0308

Issue Date: 03.03.2025

Due Date: 02.04.2025

VAT Date: 01.03.2025

Invoice to:

TRANSAGENT RAIL d.o.o.

Verdieva 6
51000 Rijeka
Chorvatsko

Identification No.: 04121503

VAT reg. No.: HR28340401133

Object of the Invoicing:

Lokomotivy ř. BR 383/193, BR 193, pronájem v měsíci 4/2025, smlouva LT3HR/2024, LT2HR/2024

Reverse charge system. The VAT liability is shifted to the recipient.

Pos.	Item	Unit	Quantity	Unit Price	Price	Total
1	Lokomotiva ř. BR 383/193 dle smlouvy č. LT3HR/2024	ks	1,0	52 015,00	52 015,00	52 015,00
2	Lokomotiva ř. BR 193 dle smlouvy č.LT2HR/2024	ks	1,0	51 500,00	51 500,00	51 500,00

103 515,00

Rounded by:

0,00

Progress Payments:

0,00

Total amount:

103 515,00 EUR

LokoTrain s. r. o.

Školní 353

560 02 Česká Třebová

Identification No.: 28903811 **VAT reg. No.: CZ28903811**

Phone: 730 807 135

Fax:

Společnost je zapsána v obchodním rejstříku, vedeného Krajským soudem v Hradci Králové oddíl C, vložka 35058.

Payments to: UniCredit Bank Czech Republic, a.s.

Bank Account:

IBAN: CZ78 2700 0000 0021 1075 5833 SWIFT: BACXCZPP

Variable Symbol: 251030089 Constant Symbol: 0308

Issue Date: 01.04.2025

Due Date: 01.05.2025

VAT Date: 31.03.2025

*Invoice to:***TRANSAGENT RAIL d.o.o.****Verdieva 6
51000 Rijeka
Chorvatsko****Identification No.: 04121503****VAT reg. No.: HR28340401133**

Object of the Invoicing:

Lokomotivy ř. BR 383/193, BR 193, pronájem v měsíci 5/2025, smlouva LT3HR/2024, LT2HR/2024

Reverse charge system. The VAT liability is shifted to the recipient.

Pos.	Item	Unit	Quantity	Unit Price	Price	Total
1	Lokomotiva ř. BR 383/193 dle smlouvy č. LT3HR/2024	ks	1,0	52 015,00	52 015,00	52 015,00
2	Lokomotiva ř. BR 193 dle smlouvy č.LT2HR/2024	ks	1,0	51 500,00	51 500,00	51 500,00
						103 515,00

Rounded by: 0,00**Progress Payments:** 0,00

Total amount:

103 515,00 EUR

LokoTrain s. r. o.

Školní 353

560 02 Česká Třebová

Identification No.: 28903811 **VAT reg. No.: CZ28903811**

Phone: 730 807 135

Fax:

Společnost je zapsána v obchodním rejstříku, vedeného Krajským soudem v Hradci Králové oddíl C, vložka 35058.

Payments to: UniCredit Bank Czech Republic, a.s.

Bank Account:

IBAN: CZ78 2700 0000 0021 1075 5833 SWIFT: BACXCZPP

Variable Symbol: 251030125 Constant Symbol: 0308

Issue Date: 02.05.2025

Due Date: 01.06.2025

VAT Date: 30.04.2025

Invoice to:

TRANSAGENT RAIL d.o.o.**Verdieva 6
51000 Rijeka
Chorvatsko****Identification No.: 04121503****VAT reg. No.: HR28340401133**

Object of the Invoicing:

Lokomotivy ř. BR 193, pronájem v měsíci 6/2025, smlouva LT2HR/2024

Reverse charge system. The VAT liability is shifted to the recipient.

Pos.	Item	Unit	Quantity	Unit Price	Price	Total
1	Lokomotiva ř. BR 193 dle smlouvy č.LT2HR/2024	ks	1,0	51 500,00	51 500,00	51 500,00

51 500,00

Rounded by: 0,00**Progress Payments:** 0,00

Total amount:

51 500,00 EUR

LokoTrain s. r. o.

Školní 353

560 02 Česká Třebová

Identification No.: 28903811 **VAT reg. No.: CZ28903811**

Phone: 730 807 135

Fax:

Společnost je zapsána v obchodním rejstříku, vedeného Krajským soudem v Hradci Králové oddíl C, vložka 35058.

Payments to: UniCredit Bank Czech Republic, a.s.

Bank Account:

IBAN: CZ78 2700 0000 0021 1075 5833 SWIFT: BACXCZPP

Variable Symbol: 251030189 Constant Symbol: 0308

Issue Date: 17.06.2025

Due Date: 17.07.2025

VAT Date: 17.06.2025

Invoice to:
TRANSAGENT RAIL d.o.o.
**Verdieva 6
51000 Rijeka
Chorvatsko**
Identification No.: 04121503
VAT reg. No.: HR28340401133

Object of the Invoicing:

HV 383.064 transport Gyekyenesz - Břeclav v termínu 16. - 17.6.2025, smlouva LT2HR/2024

Reverse charge system. The VAT liability is shifted to the recipient.

Pos.	Item	Unit	Quantity	Unit Price	Price	Total
1	132 - HV 383.064 transport Gyekyenesz - Štúrovo	ks	1,0	1 200,00	1 200,00	1 200,00
2	132 - HV 383.064 transport Štúrovo - Břeclav	ks	1,0	849,00	849,00	849,00
						2 049,00

Rounded by: 0,00

Progress Payments: 0,00

Total amount:

2 049,00 EUR

Ugovor o podzakupu prijevoznog sredstva – lokomotiva serije BR 193, broj ugovora: LT 2HR/2024

zaključen dana navedenog u nastavku između sljedećih ugovornih strana:

LokoTrain s. r. o.

upisana u Trgovački registar koji vodi Okružni sud u Hradec Královéu, Odjel C, spis 35058
sa sjedištem na adresi: Školní 353, 560 02, Česká Třebová

OIB: 289 03 811

Porezni identifikacijski broj: CZ289 03 811

PDV: Obveznik PDV-a

U ime djeluju: Ing. Ludvík Kobza – Glavni direktor

Ing. Jana Vlášková – Glavna direktorica

Broj računa: 2110755825/2700

EUR broj računa: CZ78 2700 0000 0021 1075 5833 (BIC: BACXCZPP)

u daljnjem tekstu nazivan LT ili najmoprimac,

i

TRANSAGENT RAIL d.o.o.

upisana u Trgovački sud u Rijeci, MBS: 040314564

sa sjedištem na adresi: Verdieva 6, 51000 Rijeka, Hrvatska

OIB: 04121503

PDV: HR28340401133

PDV: 28340401133

u pravnom prometu zastupa: Tihomir Jandik

bankovni podaci: Zagrebačka banka d.d. Zagreb

broj računa: HR6023600001102963010

u daljnjem tekstu nazvan podnajemnik.

I.

Predmet podzakupa

1. Predmet podzakupa prema ovom ugovoru je vučno vozilo – lokomotiva serije BR193/383, točnije **383.064** (u daljnjem tekstu također nazvana "**predmet podzakupa**").

U slučaju operativne potrebe moguće je zamijeniti navedenu lokomotivu drugom iz iste serije, a u slučaju takve zamjene predmeta podzakupa sastavit će se zapisnik o primopredaji.

2. Najemnik izjavljuje da je sklopio valjan ugovor s vlasnikom predmeta podnajma, ili s prethodnim najmoprimcem, za ustupanje predmeta podnajma, te da su se vlasnik i, po potrebi, prethodni najmoprimac složili s podnajmom prema ovom Ugovoru i da je stoga ovlašten ustupiti predmet podnajma podnajmoprimcu pod uvjetima i na način navedenim u ovom Ugovoru. Najmoprimac nadalje izjavljuje da predmet podnajma ispunjava uvjete propisane važećim pravnim propisima za rad na infrastrukturi u mjeri važeće homologacije predmeta podnajma.

3. Ovim ugovorom najmoprimac ustupa predmet podzakupa podzakupcu na privremenu upotrebu, a podzakupac ga prihvata na privremenu upotrebu i obvezuje se plaćati najamninu za njega i ispuniti druge dogovorene obveze, sve pod uvjetima navedenima u ovom ugovoru.

II.

Trajanje podzakupa i privremeni prekid podzakupa

1. Iznajmljivač će predati predmet podzakupa podnajmoprimcu dana **15. kolovoza 2024.** u **Břeclavi** ili na drugoj lokaciji koju dogovore obje ugovorne strane. Za predaju predmeta podzakupa podnajmoprimcu sastavit će se zapisnik o primopredaji.
2. Ugovor o podzakupu sklapa se **na određeno vrijeme do 15. kolovoza 2025.** Nijedna strana nema pravo raskinuti ovaj ugovor, ni djelomično.
3. Najmodavac može raskinuti ugovor o podzakupu s kraćim otkaznim rokom u slučaju teškog kršenja obveza podstanara. U tu svrhu, za teške povrede smatraju se sljedeće:
 - a. zakašnjenje u plaćanju bilo koje dospjele uplate najmoprimcu duže od 30 dana;
 - b. korištenje predmeta podnajma suprotno važećim zakonskim propisima;
 - c. korištenje predmeta podzakupa na način kojim se nanosi ili može nanijeti šteta najmoprimcu ili trećim stranama;
 - d. kršenje odredbi ugovora o održavanju predmeta podzakupa i/ili o postupanju sa štetom na predmetu podzakupa. U tom slučaju, rok za otkaz je pet dana i počinje teći od dana koji slijedi nakon dana dostave otkaza podnajmoprimcu.
4. Osim gore navedenih razloga, podnajam se može raskinuti i pisanim sporazumom između stranaka.
5. Po prestanku podzakupa, podstanar je obavezan vratiti predmet podzakupa u stanju u kojem ga je preuzeo, uzimajući u obzir normalno trošenje i pravilno održavanje, na istom mjestu gdje ga je preuzeo ili na drugom mjestu dogovorenom s najmoprimcem.
Stranke će sastaviti i potpisati zapisnik o primopredaji predmeta podzakupa najmoprimcu.

III.

Korištenje i uporaba predmeta podzakupa

1. Podstanar ima pravo koristiti predmet podzakupa na vlastiti trošak i rizik tijekom trajanja podzakupa.
2. Podstanar ima pravo koristiti predmet podstanarskog ugovora za obavljanje željezničkog prijevoza na infrastrukturi u opsegu navedenom u važećoj homologaciji predmeta podstanarskog ugovora, uključujući granične prijelaze smještene u susjednim državama.
3. Prilikom korištenja predmeta podzakupa, podzakupac je obavezan bezuvjetno poštivati važeće odredbe zakonskih, operativnih, sigurnosnih i drugih propisa, upute proizvođača predmeta podzakupa, upute navedene u njegovoj tehničkoj dokumentaciji i upute zakupca.
4. Podnajemnik je obavezan posjedovati sve potrebne suglasnosti, dozvole, odobrenja, registracije i licence za uporabu predmeta podnajma, odgovoran je za to i pribavit će ih o vlastitom trošku. Na zahtjev najmoprimca, podnajemnik je obavezan dokazati tu činjenicu i dostaviti najmoprimcu preslike relevantnih dokumenata.
5. Podstanar nema pravo na bilo koji način koristiti predmet podstanarskog najma ako nije u skladu s važećim propisima, nije siguran ili bi mogao uzrokovati štetu.
6. Najmodavac ima pravo pregledati predmet podstanarskog najma tijekom trajanja podstanarskog najma.

U tu svrhu, zakupac u podzakupu, na zahtjev zakupodavca, obavještava zakupodavca o mjestu i vremenu kada će predmet podzakupa biti dostupan za pregled i potom osigurava da predmet podzakupa bude stvarno dostupan za pregled na tom mjestu i u to vrijeme, i osim ako zakupodavac ne zatraži drugačije, to vrijeme ne smije biti kasnije od 72 sata od dostave zahtjeva zakupodavca.

7. Podnajemnik je odgovoran za osiguravanje da se predmet podnajma koristi isključivo od strane profesionalno kvalificiranog osoblja koje ispunjava sve uvjete važećih zakonskih propisa.

8. Podstanar snosi sve troškove povezane s uporabom i radom predmeta podstanarskog ugovora, uključujući troškove potrošnog materijala, vučne energije, povezanih pristojbi i poreza. Troškove dostave predmeta podzakupa radi redovnog održavanja snosi podzakupac. Troškove dostave predmeta podzakupa radi izvanrednog održavanja snosi najmoprimac.

9. Ugovorne strane dogovaraju se da, s iznimkom slučajeva kada je jedini i dokazivi uzrok skriveni nedostatak predmeta podzakupa koji podzakupac nije mogao otkriti ni primjenom dužne pažnje, podstanar snosi odgovornost za svu štetu na predmetu podstanarstva, kao i za svu drugu izravnu ili neizravnu štetu nanесenu najmoprimcu i trećim stranama, čak i u slučajevima više sile ili nesreće.

Kako bi se izbjegle sumnje, dogovara se da će se slučajevi skrivenih nedostataka u predmetu podzakupa, kako je opisano u prethodnom stavku, također smatrati neupotrebljivošću u skladu s člankom III., stavkom 13. U takvim slučajevima podstanar je obavezan plaćati najamninu bez obzira na moguću neupotrebljivost predmeta podstanarskog najma ili njegovo potpuno uništenje, sve dok se podstanarski najam ne pravilno ne okonča istekom roka ili ranije na temelju pisanog sporazuma između ugovornih strana, ali ni u kojem slučaju ranije od trenutka kada predmet podzakupa ponovno u potpunosti proradi nakon izvedenih popravaka ili kada osiguravajuće društvo isplati preostalu vrijednost uništenog predmeta podzakupa. U takvim slučajevima najmoprimac nije obavezan podnajmoprimcu osigurati zamjensku lokomotivu, oprost, smanjenje ili popust na najamninu.

Obveza podnajmoprimca na naknadu štete može se, u pojedinim slučajevima, smanjiti za iznos osiguravajuće odštete koju stvarno isplati osiguravajuće društvo kod kojeg su najmoprimac ili vlasnik predmeta podnajma osigurani u trenutku nastanka štete; potvrda o osiguranju dostupna je od najmoprimca na zahtjev.

Ugovorne strane međusobno se obvezuju pružiti si maksimalnu moguću suradnju i podršku pri rješavanju osiguravajućih odštetnih zahtjeva.

S obzirom na gore dogovoreni opseg odgovornosti podnajmoprimca za štetu nanесenu predmetu podnajma i vrijednost predmeta podnajma, najmoprimac preporučuje podnajmoprimcu da sključi osiguranje koje pokriva njegovu odgovornost za štetu nanесenu predmetu podnajma u iznosu od najmanje 5.000.000 EUR.

10. Ugovorne strane su se dogovorile da se članci 5.1. i 5.2. Priloga br. 2 – Opći uvjeti – Uvjeti za podzakup lokomotiva (HV) neće primjenjivati na ovaj ugovorni odnos.

11. Podnajemnik ima pravo podnajmiti predmet podnajma, ali samo uz prethodnu pisanu suglasnost najmoprimca.

12. Podnajemnik je odgovoran za svu štetu ili drugu povredu prouzročenu radom predmeta podnajma, njegovim korištenjem ili na bilo koji drugi način povezan s predmetom podnajma.

Ako bilo koja osoba podnese zahtjev za naknadu štete za takvu štetu ili štetu protiv najmoprimca, podnajmoprimac je obavezan obešteti najmoprimca od takvog zahtjeva o vlastiti trošak bez neprimjerenog

odgađanja. Podnajmoprimac je obavezan bez odgađanja obavijestiti najmoprimca o nastanku bilo koje činjenice navedene u ovom stavku.

13. Ugovorne strane su se dogovorile da, suprotno zakonskim odredbama, podnajemnik je obavezan plaćati najamninu bez prava na umanjenje, smanjenje ili popust na najamninu, ili osiguravanje zamjenskog predmeta podnajma, bez obzira na razloge njegove neupotrebljivosti, tj. čak i u slučaju skrivenih nedostataka u predmetu podnajma, više sile, neupotrebljivosti uzrokovane od strane treće osobe ili drugih razloga.

Slučajevi u kojima je obveza podnajmoprimca na plaćanje najamnine obustavljena:

- redovito održavanje predmeta podnajma,
- dokaziva šteta na lokomotivi prouzročena zaposlenikom tvrtke LokoTrain ili samom lokomotivom.

U tim slučajevima podstanar je obavezan plaćati najamninu samo do 72. sata redovitog održavanja ili popravka, a od 73. sata do njihova dovršetka obveza plaćanja najamnine ne nastaje. Za potrebe prethodnog stavka, dovršetak održavanja ili popravka znači trenutak kada je predmet podstanarskog najma vraćen u pogon, a ne njezino fizičko preuzimanje od strane podnajmoprimca.

Ako se tijekom održavanja otkriju oštećenja ili nedostaci koji dovode do produljenja održavanja na više od 72 sata (tj. ako nisu prethodno prijavljeni), prestanak obveze plaćanja najamnine od 73. sata ne primjenjuje se na podnajmoprimca.

U slučaju oštećenja, potpunog uništenja ili krađe predmeta podnajma, podnajemnik je obavezan plaćati najamninu sve dok podnajam ugovorno ne prestane na kraju razdoblja, ili ranije na temelju pisanog sporazuma između ugovornih strana,

ali ni u kojem slučaju ne ranije od trenutka kada predmet podzakupa ponovno u potpunosti radi nakon izvršenih popravaka ili kada je osiguravajuće društvo isplatilo preostalu vrijednost uništenog predmeta podzakupa.

IV.

Održavanje predmeta podnajma

1. Osoba odgovorna za održavanje i obavljanje radova na održavanju je najmoprimac (LT). Podnajmoprimac je obavezan pružiti potrebnu suradnju.

2. Zbog obavljanja redovnog održavanja ili iz bilo kojeg s tim povezanog razloga podnajemnik nema pravo na popust na najamninu, koja je već dogovorena uzimajući tu činjenicu u obzir, niti na bilo kakvu drugu naknadu, popust ili izvršenje.

3. Sve radove na održavanju i popravcima predmeta podzakupa osigurat će najmoprimac na trošak podnajmoprimca, osim ako je popravak predmeta podzakupa dokazivo bio potreban zbog razloga koji nisu skriveni nedostaci lokomotive za koje je odgovoran najmoprimac (LT).

Iznajmljivač je odgovoran za osiguranje da se održavanje i popravci obavljaju od strane ovlaštenih osoba i u potpunosti u skladu s primjenjivim propisima i dokumentacijom koja se odnosi na predmet podzakupa.

4. Održavanje će obavljati Rade Končar, Zagreb.

5.

**V.
Najamnina**

1. Iznos najamnine naveden je u Prilogu 1. ovom ugovoru.
2. Osnovna najamnina naplaćivat će se mjesečnom fakturinom koju će najmodavac izdavati i poslati najkasnije prvog dana mjeseca (DUZP) koji prethodi obračunskom mjesecu, a koja će biti dospjela na naplatu unaprijed u roku od 30 dana od datuma izdavanja. Uplata se vrši bankovnim prijenosom na bankovni račun Najmodavca.
U slučaju neiskorištenja ili prekoračenja kapaciteta, izdaje se zasebna faktura posljednjeg dana mjeseca (DUZP).
3. Najmodavac ima pravo jednostrano povećati najminu za 3 posto jednom tijekom 12 uzastopnih kalendarskih mjeseci (počevši od mjeseca u kojem je ovaj ugovor sklopljen, a zatim uvijek istog mjeseca) i, ako postotak odgovarajućeg pozitivnog postotka prosječne godišnje stope inflacije prema ukupnom indeksu HICP-a – 27 zemalja Europske unije (https://ec.europa.eu/eurostat/databrowser/view/prc_hicp_manr/default/table?lang=en) na prvi dan dotičnog mjeseca na temelju 12-mjesečnog pokretnog prosjeka veći od 3 posto, najmoprimac ima pravo povećati najminu za objavljeni postotak umjesto 3 posto, uvijek s učinkom od prvog dana mjeseca koji slijedi nakon mjeseca u kojem je takvo povećanje izvršeno.
Iznajmljivač mora obavijestiti podstanara o svakom takvom povećanju cijene pisanim putem, uz dostavu ažuriranog cjenika ili Priloga br. 1.

**VI.
Zajedničke odredbe**

1. Neizvršivost ili nevaljanost bilo koje odredbe, stavka, podstavka ili odredbe ovog ugovora neće utjecati na izvršivost ili valjanost ostalih odredbi ovog ugovora.
U slučaju da bilo koja takva odredba, stavak, podstavak ili odredba postane nevažeća iz bilo kojeg razloga (posebno zbog sukoba s primjenjivim zakonima i drugim pravnim normama), ili ako neprovedivost, nevažećost ili neefektivnost bilo kojeg članka, stavka, podstavka ili odredbe ovog Ugovora, ugovorne strane će se posavjetovati i dogovoriti o pravno prihvatljivom načinu provedbe namjera sadržanih u onom dijelu Ugovora koji je postao nevažeći ili je utvrđeno da je nevažeći.
2. Izmjene, dopune i otkazivanja ovog Ugovora moraju biti u pisanom obliku. Obavijesti prema ovom Ugovoru bit će u pisanom obliku ako je to predviđeno ovim Ugovorom.
3. Ovaj Ugovor stupa na snagu i postaje učinkovit na dan potpisivanja od strane druge Stranke.
4. Ovaj Ugovor i odnosi uspostavljeni njime uređeni su materijalnim pravom Češke Republike.
Osim ako nije drugačije dogovoreno u ovom ugovoru, na ovaj ugovorni odnos primjenjuju se relevantne odredbe Zakona o obveznim odnosima o ugovorima o najmu prema članku 2201. i sl. Zakona o obveznim odnosima te o ugovorima o najmu prijevoznih sredstava prema članku 2321. i sl. Zakona o obveznim odnosima, u mjeri u kojoj su propisane za najam.
Stranke se slažu da će isključivu nadležnost za rješavanje bilo kakvih sporova koji proizlaze iz ovog ugovora ili su s njim povezani imati sudovi Češke Republike.

5. Ovaj ugovor sastavljen je u dva primjerka, od kojih je svaki mjerodavan kao original. Svaka ugovorna strana primit će po jedan primjerak.

6. Kontaktni podaci najmoprimca:

a. LT centar za raspodjelu lokomotiva (svaki dan od 8:00 do 20:00): tel. +420799188821, e-pošta: lokodisp@lokotrain.eu

b. Lokomotive i operativna pitanja: Lukáš Maruška – voditelj Locpoola, tel.: +420 734645551, e-pošta: lukas.maruska@lokotrain.eu

c. Operativna i transportna pitanja: Bc. Michal Valošek – direktor operacija, tel. +420 725309739, e-pošta: michal.valosek@lokotrain.eu,

d. fakturiranje: Kateřina Jandová – računovodstvo, tel. +420730807135, e-pošta: fakturace@lokotrain.eu

e. uvjeti ugovora i pristup IS-u: Ing. Petr Kratochvíla – tehnički direktor, tel. +420606091025, e-pošta: petr.kratochvila@lokotrain.eu, Ing. Tomasz Bień, voditelj prodaje i razvoja, tel. +420 777 778 542, e-pošta: tomasz.bien@lokotrain.eu

7. Kontaktni podaci podnajmoprimca:

a. Upravljanje narudžbama i operacijama:

Neprestana dispečerska služba - dispecer@transagent.hr – 0/24 – broj telefona +385 91 167 9855 Tihomir Jandik – jandik@transagent.hr – broj telefona +385 91 167 9808

Danijela Radočaj - danijela.radočaj@transagent.hr – od 08:00 do 16:00 – broj telefona +385 91 325 5051

b. Lokomotive i operativna pitanja:

Darko Jandik - service@transagent.biz i/ili darko.jandik@transagent.hr - broj telefona +385 91 325 5108

Tihomir Jandik – jandik@transagent.hr – broj telefona +385 91 167 9808

c. Operativna i transportna pitanja:

Neprestana dispečerska služba - dispecer@transagent.hr – 0/24 – broj telefona +385 91 167 9855

Tihomir Jandik – jandik@transagent.hr – broj telefona +385 91 167 9808 Matej Stankovsky – stankovsky@transagent.hr – telefonski broj +385 91 167 9824

Marko Jozić – marko.jozic@transagent.hr – telefonski broj +385 91 167 9823

d. Fakturiranje:

office.rail@transagent.hr Moreno Smokvina – moreno.smokvina@transagent.hr – broj telefona +385 91 167 9857

e. Uvjeti i odredbe ugovora:

Tihomir Jandik – jandik@transagent.hr – broj telefona +385 91 167 9808

U slučaju promjene kontaktnih podataka, svaka ugovorna strana pogođena takvom promjenom obvezna je pisanim putem unaprijed obavijestiti drugu ugovornu stranu o toj promjeni.

8. Obje ugovorne strane izjavljuju da se uvjeti i odredbe dogovoreni ovim ugovorom podudaraju s uobičajenim poslovnim uvjetima, uzimajući u obzir predmet, vrijeme i mjesto izvršenja.

9. Ako se bilo koja odredba ovog ugovora, ili njezin dio, utvrdi nevažećom ili neprovedivom, smatrat će se, prema sporazumu ugovornih strana, odvojitom od ostalih odredbi ugovora, a takva nevažećost ili neprovedivost neće utjecati na valjanost i provedivost bilo kojih drugih odredbi ovog ugovora.

U takvom slučaju ugovorne strane obvezuju se zamijeniti takvu nevaljanu ili neprovedivu odredbu drugom odredbom koja, po svojem sadržaju i značenju, što je moguće bliže odgovara sadržaju izvorne odredbe.

Prilog br. 8 - Prijevod Priloga 2 na hrvatski jezik

10. Popis priloga:
Prilog br. 1 – cjenik,
Prilog br. 2 – HV GTC

Svi gore navedeni aneksi čine sastavni dio ovog Ugovora i tumačit će se na način da ovaj Ugovor predstavlja posebnu pravnu regulativu u odnosu na opću pravnu regulativu sadržanu u aneksima, pri čemu regulativa sadržana u aneksu s nižim serijskim brojem ima prednost nad regulativom sadržanom u aneksu s višim serijskim brojem.

V České Třebové dne

In am

.....
LokoTrain s.r.o.:

.....
TRANSAGENT RAIL d.o.o.

Ing. Ludvík Kobza
Jednatel

.....
LokoTrain s.r.o.:

.....
TRANSAGENT RAIL d.o.o.

Ing. Jana Vlášková
Jednatel

Prilog br. 8 - Prijevod Priloga 2 na hrvatski jezik

Ugovor o podzakupu prijevoznog sredstva – lokomotiva serije BR193, br. ugovora: LT 2HR/2024

Prilog br. 1

Mjesečna najamnina za lokomotivu iznosi **51.500 EUR** za kilometražu do 120.000 km/godišnje (10.000 km/mjesečno). Ako se prekorači ta kilometraža, naplaćuje se naknada od 1,05 EUR po kilometru za svaki dodatni kilometar.

Porez na dodanu vrijednost obračunava se po zakonskoj stopi i dodaje se najamnini.

V České Třebové dne

In am

.....
LokoTrain s.r.o.:

.....
TRANSAGENT RAIL d.o.o.

Ing. Ludvík Kobza
Jednatel

.....
LokoTrain s.r.o.:

.....
TRANSAGENT RAIL d.o.o.

Ing. Jana Vlášková
Jednatel

PRILOG br. 1 UGOVORU

o podzakupu prijevoznog sredstva – lokomotiva serije 383.064, broj ugovora: LT 2HR/2024 (u daljnjem tekstu "Ugovor")

zaključena između:

LokoTrain s. r. o.

upisana u Trgovački registar koji vodi Okružni sud u Hradec Královéu, Odjel C, spis 35058
sa sjedištem na adresi: Školní 353, 560 02, Česká Třebová

OIB: 289 03 811

Porezni identifikacijski broj: CZ289 03 811

PDV: Obveznik PDV-a

U ime djeluju: Ing. Ludvík Kobza – Glavni direktor

Ing. Jana Vlášková – Glavna direktorica

Broj računa: 2110755825/2700

EUR broj računa: CZ78 2700 0000 0021 1075 5833 (BIC: BACXCZPP)

u daljnjem tekstu nazivan **LT ili najmoprimac,**

i

TRANSAGENT RAIL d.o.o.

upisana u Trgovački sud u Rijeci, MBS: 040314564

sa sjedištem na adresi: Verdieva 6, 51000 Rijeka, Hrvatska

OIB: 04121503

PDV: HR28340401133

PDV: 28340401133

u pravnom prometu zastupa: Tihomir Jandik

bankovni podaci: Zagrebačka banka d.d. Zagreb

broj računa: HR6023600001102963010

u daljnjem tekstu nazvan **podnajemnik.**

Prilog br. 8 - Prijevod Priloga 2 na hrvatski jezik

I.

Predmet izmjene

1. Predmet ove izmjene je promjena Priloga br. 1 – kilometraža.

II.

Izmjene Ugovora

1. Prilog br. 1 mijenja se kako slijedi:

Kilometraža se mijenja s **trenutačnih 10.000 km/mjesec** (120.000 km/godišnje) na **12.500 km/mjesec** (150.000 km/godišnje).

III.

Završne odredbe

1. Ova izmjena stupa na snagu danom potpisivanja od strane posljednje ugovorne strane i primjenjuje se od 15. kolovoza 2024.
2. Ostale odredbe Ugovora ostaju nepromijenjene.
3. Ova se izmjena sklapa u dva primjerka, od kojih svaka ugovorna strana prima po jedan primjerak.

V České Třebové dne

In

am

.....
LokoTrain s.r.o.:

Ing. Ludvík Kobza
Jednatel

.....
TRANSAGENT RAIL d.o.o.

.....
LokoTrain s.r.o.:

Ing. Jana Vlášková
Jednatel

.....
TRANSAGENT RAIL d.o.o.

Ugovor o podzakupu prijevoznog sredstva – lokomotiva serije BR 383/193, broj ugovora: LT 3HR/2024
zaključen dana navedenog u nastavku između sljedećih ugovornih strana:

LokoTrain s. r. o.

upisana u Trgovački registar koji vodi Okružni sud u Hradec Královéu, Odjel C, spis 35058
sa sjedištem na adresi: Školní 353, 560 02, Česká Třebová

OIB: 289 03 811

Porezni identifikacijski broj: CZ289 03 811

PDV: Obveznik PDV-a

U ime djeluju: Ing. Ludvík Kobza – Glavni direktor

Ing. Jana Vlášková – Glavna direktorica

Broj računa: 2110755825/2700

EUR broj računa: CZ78 2700 0000 0021 1075 5833 (BIC: BACXCZPP)

u daljnjem tekstu nazivan LT ili najmoprimac,

i

TRANSAGENT RAIL d.o.o.

upisana u Trgovački sud u Rijeci, MBS: 040314564

sa sjedištem na adresi: Verdieva 6, 51000 Rijeka, Hrvatska

OIB: 04121503

PDV: HR28340401133

PDV: 28340401133

u pravnom prometu zastupa: Tihomir Jandik

bankovni podaci: Zagrebačka banka d.d. Zagreb

broj računa: HR6023600001102963010

u daljnjem tekstu nazvan podnajemnik.

I.

Predmet podzakupa

1. Predmet podzakupa prema ovom ugovoru je vučno vozilo – lokomotiva serije BR193/383, točnije 383.066 (u daljnjem tekstu također nazvana "predmet podzakupa").

U slučaju operativne potrebe moguće je zamijeniti navedenu lokomotivu drugom iz iste serije, a u slučaju takve zamjene predmeta podzakupa sastavit će se zapisnik o primopredaji.

2. Najemnik izjavljuje da je sklopio valjan ugovor s vlasnikom predmeta podnajma, ili s prethodnim najmoprimcem, za ustupanje predmeta podnajma, te da su se vlasnik i, po potrebi, prethodni najmoprimac složili s podnajmom prema ovom Ugovoru i da je stoga ovlašten ustupiti predmet podnajma podnajmoprimcu pod uvjetima i na način navedenim u ovom Ugovoru. Najmoprimac nadalje izjavljuje da predmet podnajma ispunjava uvjete propisane važećim pravnim propisima za rad na infrastrukturi u mjeri važeće homologacije predmeta podnajma.

3. Ovim ugovorom najmoprimac ustupa predmet podzakupa podzakupcu na privremenu upotrebu, a podzakupac ga prihvaća na privremenu upotrebu i obvezuje se plaćati najamninu za njega i ispuniti druge dogovorene obveze, sve pod uvjetima navedenima u ovom ugovoru.

II.

Trajanje podzakupa i privremeni prekid podzakupa

1. Iznajmljivač će predati predmet podzakupa podnajmoprimcu dana **1. rujna 2024. u Břeclavi** ili na drugoj lokaciji koju dogovore obje ugovorne strane. Za predaju predmeta podzakupa podnajmoprimcu sastavit će se zapisnik o primopredaji.
2. Ugovor o podzakupu sklapa se **na određeno vrijeme do 31. kolovoza 2026.** Nijedna strana nema pravo raskinuti ovaj ugovor, ni djelomično.
3. Najmodavac može raskinuti ugovor o podzakupu s kraćim otkaznim rokom u slučaju teškog kršenja obveza podstanara. U tu svrhu, za teške povrede smatraju se sljedeće:
 - a. zakašnjenje u plaćanju bilo koje dospelje uplate najmoprimcu duže od 30 dana;
 - b. korištenje predmeta podnajma suprotno važećim zakonskim propisima;
 - c. korištenje predmeta podzakupa na način kojim se nanosi ili može nanijeti šteta najmoprimcu ili trećim stranama;
 - d. kršenje odredbi ugovora o održavanju predmeta podzakupa i/ili o postupanju sa štetom na predmetu podzakupa. U tom slučaju, rok za otkaz je pet dana i počinje teći od dana koji slijedi nakon dana dostave otkaza podnajmoprimcu.
4. Osim gore navedenih razloga, podnajam se može raskinuti i pisanim sporazumom između stranaka.
5. Po prestanku podzakupa, podstanar je obavezan vratiti predmet podzakupa u stanju u kojem ga je preuzeo, uzimajući u obzir normalno trošenje i pravilno održavanje, na istom mjestu gdje ga je preuzeo ili na drugom mjestu dogovorenom s najmoprimcem.
Stranke će sastaviti i potpisati zapisnik o primopredaji predmeta podzakupa najmoprimcu.

III.

Korištenje i uporaba predmeta podzakupa

1. Podstanar ima pravo koristiti predmet podzakupa na vlastiti trošak i rizik tijekom trajanja podzakupa.
2. Podstanar ima pravo koristiti predmet podstanarskog ugovora za obavljanje željezničkog prijevoza na infrastrukturi u opsegu navedenom u važećoj homologaciji predmeta podstanarskog ugovora, uključujući granične prijelaze smještene u susjednim državama.
3. Prilikom korištenja predmeta podzakupa, podzakupac je obavezan bezuvjetno poštivati važeće odredbe zakonskih, operativnih, sigurnosnih i drugih propisa, upute proizvođača predmeta podzakupa, upute navedene u njegovoj tehničkoj dokumentaciji i upute zakupca.
4. Podnajemnik je obavezan posjedovati sve potrebne suglasnosti, dozvole, odobrenja, registracije i licence za uporabu predmeta podnajma, odgovoran je za to i pribavit će ih o vlastitom trošku. Na zahtjev najmoprimca, podnajemnik je obavezan dokazati tu činjenicu i dostaviti najmoprimcu preslike relevantnih dokumenata.
5. Podstanar nema pravo na bilo koji način koristiti predmet podstanarskog najma ako nije u skladu s važećim propisima, nije siguran ili bi mogao uzrokovati štetu.
6. Najmodavac ima pravo pregledati predmet podstanarskog najma tijekom trajanja podstanarskog najma.

U tu svrhu, zakupac u podzakupu, na zahtjev zakupodavca, obavještava zakupodavca o mjestu i vremenu kada će predmet podzakupa biti dostupan za pregled i potom osigurava da predmet podzakupa bude stvarno dostupan za pregled na tom mjestu i u to vrijeme, i osim ako zakupodavac ne zatraži drugačije, to vrijeme ne smije biti kasnije od 72 sata od dostave zahtjeva zakupodavca.

7. Podnajemnik je odgovoran za osiguravanje da se predmet podnajma koristi isključivo od strane profesionalno kvalificiranog osoblja koje ispunjava sve uvjete važećih zakonskih propisa.

8. Podstanar snosi sve troškove povezane s uporabom i radom predmeta podstanarskog ugovora, uključujući troškove potrošnog materijala, vučne energije, povezanih pristojbi i poreza. Troškove dostave predmeta podzakupa radi redovnog održavanja snosi podzakupac. Troškove dostave predmeta podzakupa radi izvanrednog održavanja snosi najmoprimac.

9. Ugovorne strane dogovaraju se da, s iznimkom slučajeva kada je jedini i dokazivi uzrok skriveni nedostatak predmeta podzakupa koji podzakupac nije mogao otkriti ni primjenom dužne pažnje, podstanar snosi odgovornost za svu štetu na predmetu podstanarstva, kao i za svu drugu izravnu ili neizravnu štetu nanесenu najmoprimcu i trećim stranama, čak i u slučajevima više sile ili nesreće.

Kako bi se izbjegle sumnje, dogovara se da će se slučajevi skrivenih nedostataka u predmetu podzakupa, kako je opisano u prethodnom stavku, također smatrati neupotrebljivošću u skladu s člankom III., stavkom 13. U takvim slučajevima podstanar je obavezan plaćati najamninu bez obzira na moguću neupotrebljivost predmeta podstanarskog najma ili njegovo potpuno uništenje, sve dok se podstanarski najam ne pravilno ne okonča istekom roka ili ranije na temelju pisanog sporazuma između ugovornih strana, ali ni u kojem slučaju ranije od trenutka kada predmet podzakupa ponovno u potpunosti proradi nakon izvedenih popravaka ili kada osiguravajuće društvo isplati preostalu vrijednost uništenog predmeta podzakupa. U takvim slučajevima najmoprimac nije obavezan podnajmoprimcu osigurati zamjensku lokomotivu, oprost, smanjenje ili popust na najamninu.

Obveza podnajmoprimca na naknadu štete može se, u pojedinim slučajevima, smanjiti za iznos osiguravajuće odštete koju stvarno isplati osiguravajuće društvo kod kojeg su najmoprimac ili vlasnik predmeta podnajma osigurani u trenutku nastanka štete; potvrda o osiguranju dostupna je od najmoprimca na zahtjev.

Ugovorne strane međusobno se obvezuju pružiti si maksimalnu moguću suradnju i podršku pri rješavanju osiguravajućih odštetnih zahtjeva.

S obzirom na gore dogovoreni opseg odgovornosti podnajmoprimca za štetu nanесenu predmetu podnajma i vrijednost predmeta podnajma, najmoprimac preporučuje podnajmoprimcu da sključi osiguranje koje pokriva njegovu odgovornost za štetu nanесenu predmetu podnajma u iznosu od najmanje 5.000.000 EUR.

10. Ugovorne strane su se dogovorile da se članci 5.1. i 5.2. Priloga br. 2 – Opći uvjeti – Uvjeti za podzakup lokomotiva (HV) neće primjenjivati na ovaj ugovorni odnos.

11. Podnajemnik ima pravo podnajmiti predmet podnajma, ali samo uz prethodnu pisanu suglasnost najmoprimca.

12. Podnajemnik je odgovoran za svu štetu ili drugu povredu prouzročenu radom predmeta podnajma, njegovim korištenjem ili na bilo koji drugi način povezan s predmetom podnajma.

Ako bilo koja osoba podnese zahtjev za naknadu štete za takvu štetu ili štetu protiv najmoprimca, podnajmoprimac je obavezan obešteti najmoprimca od takvog zahtjeva o vlastiti trošak bez neprimjerenog odgađanja. Podnajmoprimac je obavezan bez odgađanja obavijestiti najmoprimca o nastanku bilo koje činjenice navedene u ovom stavku.

13. Ugovorne strane su se dogovorile da, suprotno zakonskim odredbama, podnajemnik je obavezan plaćati najamninu bez prava na umanjenje, smanjenje ili popust na najamninu, ili osiguravanje zamjenskog predmeta podnajma, bez obzira na razloge njegove neupotrebljivosti, tj. čak i u slučaju skrivenih nedostataka u predmetu podnajma, više sile, neupotrebljivosti uzrokovane od strane treće osobe ili drugih razloga.

Slučajevi u kojima je obveza podnajmoprimca na plaćanje najamnine obustavljena:

- redovito održavanje predmeta podnajma,
- dokaziva šteta na lokomotivi prouzročena zaposlenikom tvrtke LokoTrain ili samom lokomotivom.

U tim slučajevima podstanar je obavezan plaćati najamninu samo do 72. sata redovitog održavanja ili popravka, a od 73. sata do njihova dovršetka obveza plaćanja najamnine ne nastaje. Za potrebe prethodnog stavka, dovršetak održavanja ili popravka znači trenutak kada je predmet podstanarskog najma vraćen u pogon, a ne njezino fizičko preuzimanje od strane podnajmoprimca.

Ako se tijekom održavanja otkriju oštećenja ili nedostaci koji dovode do produljenja održavanja na više od 72 sata (tj. ako nisu prethodno prijavljeni), prestanak obveze plaćanja najamnine od 73. sata ne primjenjuje se na podnajmoprimca.

U slučaju oštećenja, potpunog uništenja ili krađe predmeta podnajma, podnajemnik je obavezan plaćati najamninu sve dok podnajam ugovorno ne prestane na kraju razdoblja, ili ranije na temelju pisanog sporazuma između ugovornih strana,

ali ni u kojem slučaju ne ranije od trenutka kada predmet podzakupa ponovno u potpunosti radi nakon izvršenih popravaka ili kada je osiguravajuće društvo isplatilo preostalu vrijednost uništenog predmeta podzakupa.

IV.

Održavanje predmeta podnajma

1. Osoba odgovorna za održavanje i obavljanje radova na održavanju je najmoprimac (LT). Podnajmoprimac je obavezan pružiti potrebnu suradnju.

2. Zbog obavljanja redovnog održavanja ili iz bilo kojeg s tim povezanog razloga podnajemnik nema pravo na popust na najamninu, koja je već dogovorena uzimajući tu činjenicu u obzir, niti na bilo kakvu drugu naknadu, popust ili izvršenje.

3. Sve radove na održavanju i popravcima predmeta podzakupa osigurati će najmoprimac na trošak podnajmoprimca, osim ako je popravak predmeta podzakupa dokazivo bio potreban zbog razloga koji nisu skriveni nedostaci lokomotive za koje je odgovoran najmoprimac (LT).

Iznajmljivač je odgovoran za osiguranje da se održavanje i popravci obavljaju od strane ovlaštenih osoba i u potpunosti u skladu s primjenjivim propisima i dokumentacijom koja se odnosi na predmet podzakupa.

4. Održavanje će obavljati Rade Končar, Zagreb.

**V.
Najamnina**

1. Iznos najamnine naveden je u Prilogu 1. ovom ugovoru.
2. Osnovna najamnina naplaćivat će se mjesečnom fakturom koju će najmodavac izdavati i poslati najkasnije prvog dana mjeseca (DUZP) koji prethodi obračunskom mjesecu, a koja će biti dospjela na naplatu unaprijed u roku od 30 dana od datuma izdavanja. Uplata se vrši bankovnim prijenosom na bankovni račun Najmodavca.
U slučaju neiskorištenja ili prekoračenja kapaciteta, izdaje se zasebna faktura posljednjeg dana mjeseca (DUZP).
3. Ukupni iznos najamnine ažurira se godišnje. Od 1. siječnja 2025.: min. +3 % ili u skladu s Harmoniziranim indeksom potrošačkih cijena (HICP) Europske unije koji objavljuje Eurostat (ako je viši od 3 %). Drugo ažuriranje bit će slično izvršeno 1. siječnja 2026.
4. Najmodavac ima pravo jednostrano povećati najminu za 3 posto jednom tijekom 12 uzastopnih kalendarskih mjeseci (počevši od mjeseca u kojem je ovaj ugovor sklopljen, a zatim uvijek istog mjeseca) i, ako postotak odgovarajućeg pozitivnog postotka prosječne godišnje stope inflacije prema ukupnom indeksu HICP-a – 27 zemalja Europske unije (https://ec.europa.eu/eurostat/databrowser/view/prc_hicp_manr/default/table?lang=en) na prvi dan dotičnog mjeseca na temelju 12-mjesečnog pokretnog prosjeka veći od 3 posto, najmodavac ima pravo povećati najminu za objavljeni postotak umjesto 3 posto, uvijek s učinkom od prvog dana mjeseca koji slijedi nakon mjeseca u kojem je takvo povećanje izvršeno.
Iznajmljivač mora obavijestiti podstanara o svakom takvom povećanju cijene pisanim putem, uz dostavu ažuriranog cjenika ili Priloga br. 1.

**VI.
Zajedničke odredbe**

1. Neizvršivost ili nevaljanost bilo koje odredbe, stavka, podstavka ili odredbe ovog ugovora neće utjecati na izvršivost ili valjanost ostalih odredbi ovog ugovora.
U slučaju da bilo koja takva odredba, stavak, podstavak ili odredba postane nevažeća iz bilo kojeg razloga (posebno zbog sukoba s primjenjivim zakonima i drugim pravnim normama), ili ako neprovedivost, nevažećost ili neefektivnost bilo kojeg članka, stavka, podstavka ili odredbe ovog Ugovora, ugovorne strane će se posavjetovati i dogovoriti o pravno prihvatljivom načinu provedbe namjera sadržanih u onom dijelu Ugovora koji je postao nevažeći ili je utvrđeno da je nevažeći.
2. Izmjene, dopune i otkazivanja ovog Ugovora moraju biti u pisanom obliku. Obavijesti prema ovom Ugovoru bit će u pisanom obliku ako je to predviđeno ovim Ugovorom.
3. Ovaj Ugovor stupa na snagu i postaje učinkovit na dan potpisivanja od strane druge Stranke.
4. Ovaj Ugovor i odnosi uspostavljeni njime uređeni su materijalnim pravom Češke Republike.
Osim ako nije drugačije dogovoreno u ovom ugovoru, na ovaj ugovorni odnos primjenjuju se relevantne odredbe Zakona o obveznim odnosima o ugovorima o najmu prema članku 2201. i sl. Zakona o obveznim odnosima te o ugovorima o najmu prijevoznih sredstava prema članku 2321. i sl. Zakona o obveznim odnosima, u mjeri u kojoj su propisane za najam.

Stranke se slažu da će isključivu nadležnost za rješavanje bilo kakvih sporova koji proizlaze iz ovog ugovora ili su s njim povezani imati sudovi Češke Republike.

5. Ovaj ugovor sastavljen je u dva primjerka, od kojih je svaki mjerodavan kao original. Svaka ugovorna strana primit će po jedan primjerak.

6. Kontaktni podaci najmoprimca:

a. LT centar za raspodjelu lokomotiva (svaki dan od 8:00 do 20:00): tel. +420799188821, e-pošta: lokodisp@lokotrain.eu

b. Lokomotive i operativna pitanja: Lukáš Maruška – voditelj Locpoola, tel.: +420 734645551, e-pošta: lukas.maruska@lokotrain.eu

c. Operativna i transportna pitanja: Bc. Michal Valošek – direktor operacija, tel. +420 725309739, e-pošta: michal.valosek@lokotrain.eu,

d. fakturiranje: Kateřina Jandová – računovodstvo, tel. +420730807135, e-pošta: fakturace@lokotrain.eu

e. uvjeti ugovora i pristup IS-u: Ing. Petr Kratochvila – tehnički direktor, tel. +420606091025, e-pošta: petr.kratochvila@lokotrain.eu, Ing. Tomasz Bień, voditelj prodaje i razvoja, tel. +420 777 778 542, e-pošta: tomasz.bien@lokotrain.eu

7. Kontaktni podaci podnajmoprimca:

a. Upravljanje narudžbama i operacijama:

Neprestana dispečerska služba - dispecer@transagent.hr – 0/24 – broj telefona +385 91 167 9855 Tihomir Jandik – jandik@transagent.hr – broj telefona +385 91 167 9808

Danijela Radočaj - danijela.radocaj@transagent.hr – od 08:00 do 16:00 – broj telefona +385 91 325 5051

b. Lokomotive i operativna pitanja:

Darko Jandik - service@transagent.biz i/ili darko.jandik@transagent.hr - broj telefona +385 91 325 5108

Tihomir Jandik – jandik@transagent.hr – broj telefona +385 91 167 9808

c. Operativna i transportna pitanja:

Neprestana dispečerska služba - dispecer@transagent.hr – 0/24 – broj telefona +385 91 167 9855

Tihomir Jandik – jandik@transagent.hr – broj telefona +385 91 167 9808 Matej Stankovsky – stankovsky@transagent.hr – telefonski broj +385 91 167 9824

Marko Jozić – marko.jozic@transagent.hr – telefonski broj +385 91 167 9823

d. Fakturiranje:

office.rail@transagent.hr Moreno Smokvina – moreno.smokvina@transagent.hr – broj telefona +385 91 167 9857

e. Uvjeti i odredbe ugovora:

Tihomir Jandik – jandik@transagent.hr – broj telefona +385 91 167 9808

U slučaju promjene kontaktnih podataka, svaka ugovorna strana pogođena takvom promjenom obvezna je pisanim putem unaprijed obavijestiti drugu ugovornu stranu o toj promjeni.

8. Obje ugovorne strane izjavljuju da se uvjeti i odredbe dogovoreni ovim ugovorom podudaraju s uobičajenim poslovnim uvjetima, uzimajući u obzir predmet, vrijeme i mjesto izvršenja.

9. Ako se bilo koja odredba ovog ugovora, ili njezin dio, utvrdi nevažećom ili neprovedivom, smatrat će se, prema sporazumu ugovornih strana, odvojitom od ostalih odredbi ugovora, a takva nevažećost ili neprovedivost neće utjecati na valjanost i provedivost bilo kojih drugih odredbi ovog ugovora.

U takvom slučaju ugovorne strane obvezuju se zamijeniti takvu nevaljanu ili neprovedivu odredbu drugom odredbom koja, po svojem sadržaju i značenju, što je moguće bliže odgovara sadržaju izvorne odredbe.

Prilog br. 8 - Prijevod Priloga 3 na hrvatski jezik

10. Popis priloga:
Prilog br. 1 – cjenik,
Prilog br. 2 – HV GTC

Svi gore navedeni aneksi čine sastavni dio ovog Ugovora i tumačit će se na način da ovaj Ugovor predstavlja posebnu pravnu regulativu u odnosu na opću pravnu regulativu sadržanu u aneksima, pri čemu regulativa sadržana u aneksu s nižim serijskim brojem ima prednost nad regulativom sadržanom u aneksu s višim serijskim brojem.

V České Třebové dne

In am

.....
LokoTrain s.r.o.:

.....
TRANSAGENT RAIL d.o.o.

Ing. Ludvík Kobza
Jednatel

.....
LokoTrain s.r.o.:

.....
TRANSAGENT RAIL d.o.o.

Ing. Jana Vlášková
Jednatel

Prilog br. 8 - Prijevod Priloga 3 na hrvatski jezik

Ugovor o podzakupu prijevoznog sredstva – lokomotiva serije BR193, br. ugovora: LT 2HR/2024

Prilog br. 1

Mjesečna najamnina za lokomotivu iznosi **50.500 EUR** za kilometražu do 150.000 km/godišnje (12.500 km/mjesečno). Ako se prekorači ta kilometraža, naplaćuje se naknada od 1,05 EUR po kilometru za svaki dodatni kilometar.

Porez na dodanu vrijednost obračunava se po zakonskoj stopi i dodaje se najamnini.

V České Třebové dne

In

am

.....
LokoTrain s.r.o.:

.....
TRANSAGENT RAIL d.o.o.

Ing. Ludvík Kobza
Jednatel

.....
LokoTrain s.r.o.:

.....
TRANSAGENT RAIL d.o.o.

Ing. Jana Vlášková
Jednatel

Priloga br. 3 - Prijelaz Priloga 4 na
hrvatski jezik

EP Logistics International

MI POKREĆEMO POSLOVANJE

9th srpanj 2025.

UGOVOR O PLAĆANJU U RATAMA

DUŽNIK:

LokoTrain s.r.o. (član EP Logistics International) Školní

253, 560 02, Česká Třebová

OIB društva: CZ28902811 i

DUŽNIK:

TRANSAGENT RAIL d.o.o.

Verdieva 6, 51000 Rijeka, Hrvatska

PDV ID: HR28340401133

1. Definicija duga

Dužnik ovime priznaje svoju obvezu prema Vjerovniku u ukupnom iznosu od 154.868,31 EUR, koja je nastala nepodmirenim računima br. 251030051, 251030089, 251030125, 251030189 i dospjela je na naplatu na dan potpisivanja ovog ugovora.

Nadalje, dužnik potvrđuje da također duguje vjerovniku zateznu kamatu za kašnjenje u plaćanju dospjelih faktura, u iznosu od 10.949,44 EUR na temelju izračuna u prilogu 1 (Excel datoteka).

2. Metoda otplate

Dužnik se obvezuje otplatiti gore navedeni dug i zateznu kamatu na zakašnjene uplate vjerovniku u sljedećim redovitim mjesečnim ratama:

EP Logistika International, a.s.
Náměstí nad Oslavou 1693/4a, 140 00 Prag 4 - Nusle, Česká Republika

OIB društva: 048 46 618 I "AT br.: CZ04846618

Upisano u trgovački registar, zaprimljeno od Općinskog suda
u Praze. Predmet B 21476

eplogistics.cz

EP Logistics International

Rata br.	Iznos rate	Naknada za kašnjenje u plaćanju	Naši podaci	UKUPNO Otplata
1.	38 722,1 EUR	8 645,21 EUR	31.08.2025	47 367,29 EUR
2.	38 722,1 EUR	1 133,02 EUR	30.09.2025	39 855,10 EUR
3.	38 722,1 EUR	789,29 EUR	31.10.2025	39 511,37 EUR
4.	38 722,1 EUR	381,92 EUR	30.11.2025	39 103,99 EUR
UKUPNO:	154 888,3 EUR	10 949,44 EUR		165 837,75 EUR

3. Posebne odredbe

Ako dužnik ne plati ni jednu ratu ispravno i na vrijeme, cijeli preostali dug odmah dospijeva na naplatu, a vjerovnik ima pravo zahtijevati plaćanje bez daljnje obavijesti.

Ovaj sporazum ne utječe na pravo vjerovnika da naplati potraživanje putem sudskih ili drugih postupaka ako se sporazum ne poštuje.

5. Završne odredbe

Ovaj se ugovor sastavlja u dva istovjetna primjerka, pri čemu svaka strana prima po jedan primjerak.

Stranke izjavljuju da su pročitale ovaj sporazum, razumjele njegov sadržaj i, kao dokaz svog pristanka, potpisale su ga.

EP Logistics International, a.s.
náměstí Hrdinů 1683/4a, 140 00 Preha 4 - Nusle, Česká Republika

OIB: 049 46 618 | PDV broj: CZ04946618

Upsana u trgovački registar vođen kod Okružnog suda u
Pragu, Odjeljak B, broj 21476

eplogistics.cz

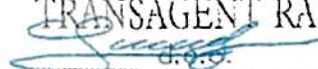
EP Logistics International

U Pragu, 9.7.2025.

For the Creditor:



For the Debtor:

TRANSAGENT RA.

RIJEKA 1

Credit Riak Team

EP Logistics International

Creditrisk@eplogistics.cz

EP Logistics International, d.o.o.
náměstí Hrdinů 1603/4n, 140 00 Praha 4 - Nušle, Czech Republic
Comšeny ID: 049 46 618 | VAT No.: CZ04946618
Upisano u Trgovački registar, odjeljak B, broj 21476, vođen
kod Općinskog suda u Pragu

eplogistics.cz

Izvadak

iz Trgovačkog registra kojeg vodi
Županijski sud u Hradec Královéu
Odjeljak C, spis 35058

Datum osnivanja i registracije:	25. svibnja 2009.
Broj spisa:	C 35058 vodi Okružni sud u Hradec Královéu
Tvrtko ime:	LokoTrain s.r.o.
Sjedište:	Školní 353, 560 02 Česká Třebová
Identifikacijski broj:	289 03 811
Pravni oblik:	Društvo s ograničenom odgovornošću
Predmet djelatnosti:	centar za obuku
Opseg poslovanja:	obavljanje željezničkog prijevoza najam nekretnina, stanova i poslovnih prostora proizvodnja, trgovina i usluge koje nisu navedene u Prilozima 1. do 3. Zakona o trgovačkoj licenci Statutarno tijelo:
Direktorica:	Ing. JANA VLÁDKOVÁ, datum rođenja: 27. veljače 1977. Lejskova 656/16, Bartovice, 717 00 Ostrava Datum imenovanja: 21. srpnja 2015. Direktor:
Direktor:	Ing. LUDVÍK KOBZA, datum rođenja: 15. travnja 1978. Tyršova 1775/28, Moravská Ostrava, 702 00 Ostrava Datum stupanja na dužnost: 28. svibnja 2021.
Broj članova:	JURAJ KAČURIAK, datum rođenja: 20. ožujka 1985. Slavětinská 1146/39, Klánovice, 190 14 Prag 9 Datum osnutka: 1. travnja 2023.
Način zastupanja:	4
Partneri:	Tvrtku prema vanjskoj strani uvijek zastupaju dva direktora djelujući zajednički.
Partner:	EP Logistics International, a.s., ID br.: 049 46 618 náměstí Hrdinů 1693/4a, Nusle, 140 00 Prag 4
Udio:	Uplata: 20.200.000 CZK Uplaćeno: 100 % Poslovni udio: 100%
Upisani kapital:	20.200.000 CZK
Ostale činjenice:	Pravna osoba u cijelosti je postupila u skladu sa zakonom sukladno članku 777. stavku 5. Zakona br. 90/2012 Zb., o trgovačkim društvima i zadrugama.

Kako se razvijala dvotjedna repo stopa ČNB?

Datoteka dostupna za preuzimanje u txt formatu

Na snazi od:	(%)
8. prosinca 1995.	11,30
29. ožujka 1996.	11,50
29. travnja 1996.	11,60
9. svibnja 1996.	11,80
21. lipnja 1996.	12,40
4. lipnja 1997.	39,00
11. lipnja 1997.	29,00
18. lipnja 1997.	25,00
20. lipnja 1997.	22,00
23. lipnja 1997.	20,00
24. lipnja 1997.	18,50
30. lipnja 1997.	18,20
1. srpnja 1997.	17,90
7. srpnja 1997.	17,00
8. srpnja 1997.	16,50
9. srpnja 1997.	16,20
16. srpnja 1997.	16,00
22. srpnja 1997.	15,70
23. srpnja 1997.	15,40
24. srpnja 1997.	15,20
28. srpnja 1997.	14,90
1. kolovoza 1997.	14,70
4. kolovoza 1997.	14,50
31. listopada 1997.	14,80
1. prosinca 1997.	18,50
2. prosinca 1997.	18,00
3. prosinca 1997.	17,50
4. prosinca 1997.	16,75
9. prosinca 1997.	15,50
10. prosinca 1997.	15,00
17. prosinca 1997.	14,75
20. ožujka 1998.	15,00
17. srpnja 1998.	14,50
14. kolovoza 1998.	14,00
25. rujna 1998.	13,50
27. listopada 1998.	12,50
13. studenog 1998.	11,50
4. prosinca 1998.	10,50
23. prosinca 1998.	9,50
18. siječnja 1999.	8,75
29. siječnja 1999.	8,00
12. ožujka 1999.	7,50
9. travnja 1999.	7,20
4. svibnja 1999.	6,90
25. lipnja 1999.	6,50
30. srpnja 1999.	6,25
3. rujna 1999.	6,00
5. listopada 1999.	5,75
27. listopada 1999.	5,50
26. studenog 1999.	5,25
23. veljače 2001.	5,00
27. srpnja 2001.	5,25
30. studenog 2001.	4,75
22. siječnja 2002.	4,50
1. veljače 2002.	4,25
26. travnja 2002.	3,75

Prilog br. 8 - Prijevod prijevod Priloga 6 na hrvatski jezik

26. srpnja 2002.	3,00
1. studenog 2002.	2,75
31. siječnja 2003.	2,50
26. lipnja 2003.	2,25
1. kolovoza 2003.	2,00
25. lipnja 2004.	2,25
27. kolovoza 2004.	2,50
28. siječnja 2005.	2,25
1. travnja 2005.	2,00
29. travnja 2005.	1,75
31. listopada 2005.	2,00
28. srpnja 2006.	2,25
29. rujna 2006.	2,50
1. lipnja 2007.	2,75
27. srpnja 2007.	3,00
31. kolovoza 2007.	3,25
30. studenog 2007.	3,50
8. veljače 2008.	3,75
8. kolovoza 2008.	3,50
7. studenog 2008.	2,75
18. prosinca 2008.	2,25
6. veljače 2009.	1,75
11. svibnja 2009.	1,50
7. kolovoza 2009.	1,25
17. prosinca 2009.	1,00
7. svibnja 2010.	0,75
29. lipnja 2012.	0,50
1. listopada 2012.	0,25
2. studenog 2012.	0,05
2. studenog 2012.	0,05
4. kolovoza 2017.	0,25
3. studenog 2017.	0,50
2. veljače 2018.	0,75
28. lipnja 2018.	1,00
3. kolovoza 2018.	1,25
27. rujna 2018.	1,50
2. studenog 2018.	1,75
3. svibnja 2019.	2,00
7. veljače 2020.	2,25
17. ožujka 2020.	1,75
27. ožujka 2020.	1,00
11. svibnja 2020.	0,25
24. lipnja 2021.	0,50
6. kolovoza 2021.	0,75
1. listopada 2021.	1,50
5. studenog 2021.	2,75
23. prosinca 2021.	3,75
4. veljače 2022.	4,50
1. travnja 2022.	5,00
6. svibnja 2022.	5,75
23. lipnja 2022.	7,00
22. prosinca 2023.	6,75
9. veljače 2024.	6,25
21. ožujka 2024.	5,75
3. svibnja 2024.	5,25
28. lipnja 2024.	4,75
2. kolovoza 2024.	4,50
26. rujna 2024.	4,25
8. studenog 2024.	4,00
7. veljače 2025.	3,75
9. svibnja 2025.	3,50

Nov. Mavak Pospisil
Sokolstva' tucila 294/27
702 00 OSTRAVA
Czech Republic

PRIORITAIRE



83 Klinkovice

RR192265830CZ 239.00
20.11.25 251 280 0.295kg
PR

CZECH REPUBLIC CZECH REPUBLIC CZECH REPUBLIC CZECH REPUBLIC

Financijska Agencija Rijeka
Frana Kurela 8
Rijeka
Hrvatska
510 00

